



Universitat Oberta  
de Catalunya

L'ús de la traducció automàtica en l'àmbit de la traducció jurídica: anàlisi de la traducció de textos legislatius del BOE del castellà al català amb Apertium, un sistema de traducció automàtica basat en regles

Màster de traducció especialitzada

Autora: Núria Costa Boix

Tutor: Bartolomé Mesa Lao

Juny 2019

## **Resum**

L'objectiu d'aquest treball és avaluar l'aplicabilitat d'Apertium, un sistema de traducció automàtica basat en regles, a l'hora de traduir textos legislatius del castellà al català. Per tal de portar a terme l'anàlisi d'aquesta eina, es van seleccionar tres textos publicats al BOE en castellà i es van traduir al català utilitzant Apertium. Posteriorment, es van comparar les traduccions obtingudes amb la versió en català traduïda i revisada per lingüistes també publicada al BOE (suplement en llengua catalana).

L'anàlisi que hem portat a terme ens mostra que Apertium és una eina útil i bastant fiable per traduir textos entre llengües relacionades, com és el cas del català i del castellà, tot i que s'han detectat errades de tipologia diversa en els textos traduïts: ortogràfiques, morfològiques, lèxiques, sintàctiques i semàntiques. Tanmateix, a part d'aquestes errades, hi ha altres diferències que estan relacionades amb el model lingüístic emprat en els textos legals i administratius en català, basat, en part, en els principis del «Plain English Movement», que estableixen que aquests textos han de ser clars, concisos, precisos i adequats a la situació comunicativa.

**Paraules clau:** Apertium, traducció automàtica basada en regles, traducció jurídica, traducció castellà-català

## **Abstract**

This paper aims to evaluate the applicability of Apertium, a rule-based machine translation system, when translating legal texts from Spanish into Catalan. In order to analyse this tool, three legal texts published in the BOE (Official Spanish Gazette) were selected and translated into Catalan using Apertium. The resulting texts were then compared with the Catalan version translated and revised by linguists and also published in the BOE (Catalan supplement).

The analysis carried out shows that Apertium is a useful and quite reliable tool for translating texts between related languages, as it is the case with Spanish and Catalan, although a variety of errors have been spotted in the translated version using Apertium: orthographic, morphological, lexical, semantic and syntactic. However, apart from these errors, there are other differences related to the language model used in Catalan legal and administrative texts, partly based on the principles of the Plain English Movement, which state that these texts must be clear, concise, precise and appropriate for the communicative situation.

**Keywords:** Apertium, rule-based machine translation, legal translation, Spanish-Catalan translation

## ÍNDEX DE CONTINGUTS

1.	Introducció	8
2.	Objectius	8
3.	Marc teòric	8
3.1.	Sistemes de traducció automàtica: Apertium	8
3.2.	El català a l'àmbit de l'administració i la justícia	9
3.3.	El model de llenguatge jurídic català	10
4.	Metodologia	11
5.	Anàlisi de les diferències entre la versió automàtica i la versió publicada	12
5.1.	Diferències lèxiques i semàntiques	12
5.1.1.	Paraules no traduïdes	12
5.1.2.	Paraules traduïdes de manera incorrecta	12
5.1.3.	Paraules redundants	14
5.1.4.	Utilització de formes més planeres	14
5.2.	Diferències morfològiques	15
5.2.1.	Errades de concordança de gènere	15
5.2.2.	Errades de concordança de nombre	15
5.2.3.	Errades de morfologia lèxica	15
5.3.	Diferències sintàctiques	16
5.3.1.	Diferències en els temps verbals	16
5.3.2.	Articles contractes	17
5.3.3.	Ordre neutre dels constituents de l'oració	17
5.3.4.	Ús de la forma passiva i del participi (passiu o en construcció absoluta)	18
5.3.5.	Ús de determinants	20
5.3.6.	Oracions de relatiu	20
5.3.7.	Ús del gerundi	21
5.3.8.	Complement directe	22
5.3.9.	Expressions anafòriques	22
5.3.10.	Ús de preposicions	23
5.4.	Diferències ortogràfiques	23
5.4.1.	Apòstrofs	23
5.4.2.	Convencions. Ús de majúscules i minúscules	23
6.	Conclusions	24
7.	Bibliografia	25
8.	ANNEXOS	27

Annex 1: Llei orgànica 5/2018, de 28 de desembre, de reforma de la Llei orgànica 6(1985, d'1 de juliol, del poder judicial, sobre mesures urgents en aplicació del Pacte d'Estat en matèria de violència de gènere	27
Annex 2. Reial decret 37/2019, d'1 de febrer, pel qual es crea la Comissió de Selecció i es regula el procediment per a la designació de la terna de candidats a fiscal europeu i els candidats a fiscal europeu delegat a Espanya, als quals es refereixen els articles 16 i 17 dels Reglament (UE) 2017/1939 del Consell, de 12 d'Octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea	45
Annex 3. Reial decret 71/2019, de 15 de febrer, pel qual es regulen les pensions i indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat dels militars de complement i dels militats professionals de tropa i marineria amb una relació de serveis de caràcter temporal	61

## ÍNDEX DE TAULES

Taula 1. Paraules no traduïdes	12
Taula 2. Paraules polisèmiques (1)	13
Taula 3. Paraules polisèmiques (2)	13
Taula 4. Traduccions parcials	13
Taula 5. Terminologia jurídica	14
Taula 6. Sinònims	14
Taula 7. Paraules redundants o buides	14
Taula 8. Formes de llenguatge més planer i genuí	15
Taula 9. Error de concordança de gènere	15
Taula 10. Error de concordança de nombre	15
Taula 11. Ús del guionet en noms compostos	15
Taula 12. Ús del guionet en prefixos	16
Taula 13. Ús del present en lloc del futur (principi de vigència)	16
Taula 14. Futur d'obligació	16
Taula 15. Ús del subjuntiu	17
Taula 16. Articles contractes	17
Taula 17. Posició de l'adjectiu	18
Taula 18. Ordre bàsic de l'oració	18
Taula 19. Posició dels complements	18
Taula 20. Formes passives pronominals incorrectes	19
Taula 21. Formes passives reflexes	19
Taula 22. Formes passives perifràstiques	19
Taula 23. Participis passius	20
Taula 24. Participi en construcció absoluta	20
Taula 25. Omissió de l'article indeterminat	20
Taula 26. Omissió de l'article determinat	20
Taula 27. Construccions de relatiu	21
Taula 28. Traduccions de «cuyo»	21
Taula 29. Ús del gerundi	21
Taula 30. Preposició davant del CD	22
Taula 31. Ús del «mateix» com a expressió anafòrica	22
Taula 32. Altres expressions anafòriques	22

Taula 33. Ús de les preposicions «a» i «en»	23
Taula 34. Ús de «per» i «per a»	23
Taula 35. Ús de l'apòstrof	23
Taula 36. Majúscules i minúscules (textos legislatius)	24
Taula 37. Majúscules i minúscules (càrrecs)	24
Taula 38. Majúscules i minúscules (institucions)	24



## 1. Introducció

Aquest treball de final de màster s'emmarca en l'àmbit de la traducció jurídica i les tecnologies de la traducció, i se centra concretament en la traducció de textos legislatius del castellà al català fent servir un sistema de traducció automàtica. En el cos del treball s'analitza la versió en català de tres textos legislatius publicats al BOE (suplement en llengua catalana) tot comparant-la amb la traducció automàtica que proporciona Apertium, un sistema de traducció automàtica de codi obert basat en regles. Es vol determinar la fiabilitat i l'aplicabilitat d'aquesta eina i comprovar si s'adequa a la normativa actual, incloses les novetats que contenen la *Gramàtica de la llengua catalana* i l'*Ortografia catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans.

## 2. Objectius

L'objectiu principal d'aquest treball és analitzar la qualitat de la traducció automàtica de textos legislatius del castellà al català amb l'objectiu d'avaluar la fiabilitat i l'aplicabilitat d'aquesta tecnologia com a part dels fluxos de traducció tradicional que segueixen aquest tipus de documents.

Els objectius específics són:

- Traduir textos legislatius fent servir un sistema de traducció automàtica basat en regles, i.e. Apertium.
- Comparar la qualitat de la traducció automàtica que ofereix Apertium fent servir com a paràmetre de referència la versió final publicada al BOE (traducció humana amb revisió).
- Determinar quins elements lingüístics cal corregir de manera recurrent en la traducció automàtica per tal que s'adeqüin a la normativa actual i al model de llenguatge jurídic català.

## 3. Marc teòric

### 3.1. Sistemes de traducció automàtica: Apertium

Els sistemes de traducció automàtica han experimentat una evolució molt profunda des dels seus inicis (mitjans del segle passat), i actualment proporcionen resultats força satisfactoris, sobretot quan els utilitzem per traduir textos en registre estàndard de llengües relacionades, com en el cas del castellà i del català.

Tradicionalment, s'han distingit dos tipus bàsics de sistemes de traducció automàtica:



- a) Sistemes basats en regles, que recopilen dades lingüístiques (diccionaris monolingües i bilingües, regles de transferència, etc.) i les codifiquen per tal que el motor de traducció les pugui utilitzar.
- b) Sistemes basats en corpus lingüístics (estadístics), que utilitzen patrons de traducció que s'infereixen automàticament a partir de les regularitats que s'observen en corpus paral·lels (textos en la llengua d'origen que han estat traduïts a la llengua de destinació).

Darrerament, s'ha afegit un tercer tipus a aquesta classificació binària: sistemes basats en xarxes neuronals que, segons alguns investigadors (Costa-Jussà, 2017), proporcionen traduccions més naturals i no tan literals com les que resulten de la utilització, sobretot, dels sistemes basats en regles. Aquests sistemes es basen en un funcionament similar al de les xarxes neuronals humanes i les connexions que estableixen a partir dels *inputs* que reben.

El sistema que utilitzem en aquest treball és Apertium, una plataforma de codi obert amb llicència GNU GPL que es pot descarregar o utilitzar en línia i que permet desenvolupar sistemes de traducció automàtica basats en regles, tot i que també conté mòduls de tipus estadístic o híbrid. Inicialment es va dissenyar com un sistema de transferència superficial i orientat a llengües emparentades com ara el binomi castellà-català. Aquesta plataforma és el resultat de diversos projectes en què han intervingut varies universitats i té l'origen en el grup d'investigació Transducens de la Universitat d'Alacant (Armentano, C. *et al*, 2007).

Tot i que la traducció automàtica basada en regles no sembla que sigui l'opció predominant en aquest àmbit d'investigació, atesa la dificultat d'actualitzar la informació que els sistemes que utilitzen aquest mètode necessiten per proporcionar una traducció acurada, sembla que hi ha un consens en el sentit que és útil en la traducció de llengües emparentades, com és el cas del català i del castellà. Tanmateix, cal analitzar què passa quan la utilitzem per traduir textos especialitzats (legislatius, en el cas d'aquesta recerca).

### **3.2. El català a l'àmbit de l'administració i la justícia**

El segon eix bàsic d'aquest treball és la traducció de textos legislatius del castellà al català, i el model lingüístic català que s'empra en aquest àmbit.

El català ha tingut una presència desigual en l'àmbit de la justícia i l'administració en funció de la situació política a cada moment de la història. No ens remuntarem més enllà de l'inici de la darrera etapa democràtica de l'Estat espanyol, però sí que cal tenir en compte que l'ús del català en aquest àmbit té una llarga tradició de segles.

Amb la reinstauració de la democràcia a partir del 1975, l'Estat espanyol es va configurar com un estat plurilingüe amb quatre llengües oficials: castellà, català, basc i gallec. La Constitució del 1978 estableix que el castellà és oficial a tot el territori espanyol i la resta de llengües ho són en l'àmbit de les comunitats autònomes respectives. Una de les conseqüències d'aquest caràcter plurilingüe és la versió catalana del BOE, que es publica des del 1998 a partir d'un conveni que ambdós governs, l'espanyol i el català, van formalitzar a partir del Reial decret 489/1997, de 14 d'abril, sobre la publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes. A partir del 2008, allò que es publica en el suplement del BOE en versió catalana és, bàsicament, la traducció al català de les lleis, els reials decrets legislatius, les transposicions de les directives de la Unió Europea i els reglaments executius sotmesos a consulta del Consell d'Estat.

Tal com s'ha establert en els objectius d'aquest treball, analitzarem la traducció que ens proporciona un sistema de traducció automàtica (Apertium) tot comparant-lo amb la versió (traduïda i/o revisada per lingüistes) que es publica al suplement de què es parla en el paràgraf anterior. També analitzarem la repercussió dels canvis en la normativa catalana en la traducció d'aquests textos legislatius.

### 3.3. El model de llenguatge jurídic català

A grans trets, el model de llenguatge jurídic que s'impulsa des de l'Administració catalana, la gran promotora de la normalització lingüística en aquest àmbit, gira a l'entorn de tres eixos principals (Domènech, 2012):

- La recuperació de la tradició que la llengua catalana té en aquest àmbit, amb una documentació jurídica molt extensa des de l'Edat Mitjana. Aquesta tradició es va interrompre amb els decrets de Nova Planta, es va recuperar temporalment a l'època de la Mancomunitat de Catalunya i durant la II República i, després dels quaranta anys de dictadura franquista, es va restablir amb l'Estatut d'autonomia i les lleis de normalització lingüística impulsades per l'Administració.
- Es pretén que el llenguatge jurídic sigui més entenedor per al ciutadà, i per això s'adopten pautes que provenen de moviments renovadors, bàsicament de l'àmbit anglosaxó, com ara el «Plain English Movement» o «Plain Language Movement» en general. Veurem aquesta tendència reflectida en alguns trets dels textos en versió catalana publicats al BOE, com ara la preferència per la veu activa en lloc de la passiva. Es busca que els textos legals siguin comprensibles per als ciutadans, i per això es pretén que siguin concisos i clars. A més del principi de funcionalitat que compleixen les

característiques anteriors, s'han d'adequar a la normativa lingüística i a les característiques del llenguatge formal i d'especialitat en què s'ubica.

- També s'intenta evitar la dependència de determinades solucions que adopta el llenguatge jurídic castellà, amb una tradició que no ha estat interrompuda com la del català, fet que el configura com un model més arcaïtzant. S'opta per solucions més genuïnes, que no siguin un calc de les que s'utilitzen en castellà.

#### 4. Metodologia

Per tal d'avaluar l'aplicabilitat d'Apertium a l'hora de traduir textos normatius del castellà al català, es van seleccionar tres textos, d'unes 3000 paraules cadascun, publicats al BOE tant en castellà com en català (en aquest cas, al suplement en llengua catalana). La versió original està redactada en llengua castellana i la versió en català n'és una traducció feta per lingüistes. Atès que són textos recents (publicats entre el desembre del 2018 i el febrer del 2019), la versió catalana hauria de reflectir les novetats que recull la nova gramàtica de l'Institut d'Estudis Catalans de finals de 2016.

En primer lloc, es va obtenir la versió en format DOCX dels textos seleccionat, ja que Apertium no suporta el format PDF en què estan publicats els textos al BOE. Tot seguit, es va utilitzar l'eina online que proporciona Apertium<sup>1</sup> per obtenir la versió en català dels tres documents, i es van alinear els tres textos (la versió en castellà i les dues versions en català, la publicada al BOE i la d'Apertium) mitjançant LF aligner<sup>2</sup>, una eina de codi obert que permet obtenir els resultats de l'alineació en format XLS i que també ens permet crear memòries de traducció amb els textos alineats.

El format en XLS ens permet comparar les tres versions que s'han analitzat i presentar els resultats de la comparació, que no pretén ser quantitativa (quin percentatge d'errors té el sistema que hem triat) sinó qualitativa, perquè es pretén fer un recull de les diferències més recurrents o significatives i veure quines d'aquestes diferències són errors en relació amb la normativa i quines són d'un altre tipus (model lingüístic per als textos legals). El resultat d'aquesta alineació es pot consultar en els annexos d'aquest treball.

---

<sup>1</sup> Apertium. Grup Transducens (Universitat d'Alacant):  
<<https://www.apertium.org/index.cat.html?dir=spa-cat#translation>>

<sup>2</sup> LF Aligner: <<https://sourceforge.net/projects/aligner/>>

## 5. Anàlisi de les diferències entre la versió automàtica i la versió publicada

Tal com s'ha apuntat en el paràgraf anterior, a l'hora d'analitzar les diferències entre les dues versions en llengua catalana cal distingir els errors de tipologia diversa d'acord amb el que estableix la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans (la versió del 2016 és la més recent) i les diferències marcades pel model de català jurídic i administratiu pel qual es va optar en el moment en què calia establir les pautes necessàries per a la normalització de la llengua en l'àmbit de la justícia. En aquest treball s'agrupen les diferències segons la tipologia i dins de cadascun dels apartats es fa una distinció entre les errades *stricto sensu* i les diferències que són conseqüència del model lingüístic al qual s'adeqüen els textos legislatius. Per tal que aquesta distinció fos visible, s'ha optat per utilitzar un codi de colors per marcar les errades (en vermell) i les diferències que no són estrictament errades sinó inadequades en textos legislatius com els que s'analitzen en aquest treball (en blau). Les formes correctes i adequades apareixen marcades en verd. Cal dir que en algun cas es fa difícil establir aquesta distinció.

### 5.1. Diferències lèxiques i semàntiques

#### 5.1.1. Paraules no traduïdes

S'ha trobat un nombre reduït de termes que la versió d'Apertium no tradueix i manté en castellà. Si analitzem els termes de l'exemple següent, veurem que són noms compostos, alguns dels quals estan separats amb un guió que probablement dificulta que el sistema els tradueixi de forma correcta. En el primer fragment també s'observen diferències en l'ús de majúscules, aspecte que s'analitzarà en un altre apartat.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... hasta su promoción a los empleos de <b>Caballero</b> Cadete, Alférez-Alumno, Sargento-Alumno o <b>Guardiamarina</b> .	... fins a la seva promoció a les ocupacions de <b>Caballero</b> Cadet, Alferes-Alumne, Sergent-Alumne o <b>Guardiamarina</b> .	... fins a la seva promoció als llocs de <b>cavaller</b> cadet, alferes alumne, sergent alumne o <b>guàrdia marina</b> .
... el Estatuto de los funcionarios y el <b>régimen</b> aplicable...	... l'Estatut dels funcionaris i el <b>régimen</b> aplicable...	... l'Estatut dels funcionaris i el <b>règim</b> aplicable...

Taula 1. Paraules no traduïdes

#### 5.1.2. Paraules traduïdes de manera incorrecta

S'han trobat nombroses diferències lèxiques, la majoria de les quals són errades causades per la utilització de paraules que tenen diverses traduccions possibles al català; és a dir, no hi ha una equivalència unívoca entre les dues llengües de treball. Per exemple, el mot «mandato» en

castellà es pot referir a «mandat» (encàrrec que s’atribueix als diputats i als regidors en virtut d’una elecció / ordre que un superior imposa als seus inferiors) o a «manament» (obligació que estableix una norma o una ordre d’un superior jeràrquic). A la taula següent trobem altres exemples:

- Número / nombre
- Mesura (substantiu) / mesurada (participi)
- Contar / comptar

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
La <b>medida número</b> 160 contiene un <b>mandato</b> de aumento...	La <b>mesurada nombre</b> 160 conté un <b>mandat</b> d’augment...	La <b>mesura número</b> 160 conté un <b>manament</b> d’augment...
Esta Comisión de selección <b>contará</b> asimismo con la participación...	Aquesta Comissió de selecció <b>explicarà</b> així mateix amb la participació...	Així mateix, aquesta Comissió de Selecció <b>compta</b> amb la participació...

Taula 2. Paraules polisèmiques (1)

Tenim altres exemples en què el mot castellà és polisèmic i l’equivalent que Apertium escull per a la versió en català no és correcte:

- Dado (objecte i participi del verb «dar»)
- Apreciada
- Fuere (pot ser una forma del verb «ser» o «ir»)

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
<b>Dado</b> en Madrid, el 1 de febrero de 2019	<b>Dau</b> a Madrid, l’1 de febrer de 2019	Madrid, 1 de febrer de 2019
... o le sea <b>apreciada</b> insuficiencia de condiciones psicofísicas	...o li sigui <b>benvolguda</b> insuficiència de condicions psicofísiques	... o li sigui <b>apreciada</b> una insuficiència de condicions psicofísiques
... cualquiera que <b>fuere</b> la situación administrativa del candidato	... qualsevol que <b>anàs</b> la situació administrativa del candidat	...sigui quina <b>sigui</b> la situació administrativa del candidat

Taula 3. Paraules polisèmiques (2)

En ocasions trobem paraules mal traduïdes perquè el sistema només n’ha traduït una part, potser perquè les percep com a paraules compostes. Si analitzem l’exemple següent, veurem que s’ha traduït «su» (el seu):

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... y posteriormente <b>suscrito</b> el día 27 de diciembre...	... i posteriorment <b>el seuscrit</b> el día 27 de desembre...	... i posteriorment <b>subscrit</b> el día 27 de desembre...

Taula 4. Traduccions parcials

Algunes errades són molt habituals en l'àmbit jurídic (algunes també ho són en l'àmbit general, com ara «precisar» o «propio», d'ús molt freqüent en textos legals):

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... <b>contemplarán</b> el estudio del principio de igualdad...	... <b>contemplaran</b> l'estudi del principi d'igualtat...	...han de <b>preveure</b> l'estudi del principi d'igualtat...
... todos ellos agentes esenciales en el <b>desarrollo</b> del Pacto...	...tots ells agents essencials en el <b>desenvolupament</b> del Pacte...	...tots aquests agents essencials en el <b>desplegament</b> del Pacte
De cada una de las sesiones <b>celebradas</b> por la Comisión de selección...	De cadascuna de les sessions <b>celebrades</b> per la Comissió de selecció...	De cadascuna de les sessions <b>dutes a terme</b> per la Comissió de Selecció...
... según el <b>propio</b> Reglamento...	... segons el <b>propi</b> Reglament...	... segons el <b>mateix</b> Reglament...
Determinar si el avaluado <b>precisaría</b> de una tercera persona...	Determinar si l'avaluat <b>precisaria</b> d'una tercera persona...	Determinar si l'avaluat <b>necessita</b> una tercera persona...

Taula 5. Terminologia jurídica

En alguns casos, dos equivalents diferents poden ser vàlids:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
El Consejo General del Poder Judicial <b>encomendará</b> al Observatorio...	El Consell General del Poder Judicial <b>encomanarà</b> a l'Observatori...	El Consell General del Poder Judicial ha d' <b>encarregar</b> a l'Observatori...

Taula 6. Sinònims

### 5.1.3. Paraules redundants

La versió catalana del BOE evita la utilització de formes innecessàries o redundants i de paraules buides, sobretot verbs. En veiem alguns exemples a continuació:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Dicha designación [...], y se <b>dará traslado</b> de la misma...	Aquesta designació [...], i es <b>donarà trasllat</b> de la mateixa...	Aquesta designació [...] i s'ha de <b>traslladar</b> ...
.. y Yo <b>vengo en sancionar</b> la siguiente ley orgánica	... i Jo <b>vinc a sancionar</b> la següent llei orgànica	.. i jo la <b>sanciono</b>

Taula 7. Paraules redundants o buides

### 5.1.4. Utilització de formes més planeres

Ja hem mencionat que un dels objectius de l'Administració pel que fa al model de català que s'usa en l'àmbit jurídic és que sigui entenedor per al ciutadà, i això implica la utilització de llenguatge més planer i més genuí. En mostrem alguns exemples a continuació:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... fuese posible <b>realizar</b> una valoración...	... fos possible <b>realitzar</b> una valoració...	... és possible <b>fer</b> una valoració...
En el caso de <b>existir</b> las secciones de apelación...	En el cas <b>d'existir</b> les seccions d'apel·lació...	En el cas que <b>hi hagi</b> les seccions d'apel·lació...

.. que acrediten haber <b>permanecido</b> más tiempo...	... que acreditin haver <b>romàs</b> més temps...	... que acreditin haver <b>estat</b> més temps...
... i <b>poseer</b> las cualificaciones necesarias...	... i <b>posseir</b> les qualificacions necessàries...	... i <b>tenir</b> les qualificacions necessàries...

Taula 8. Formes de llenguatge més planer i genuí

## 5.2. Diferències morfològiques

Els errors morfològics no són gaire recurrents en un text d'aquestes característiques, poc connotat i amb un llenguatge que pretén ser precís. A més, els sistemes de traducció automàtica basats en regles, com ara Apertium, ofereixen una bona prestació en aquest aspecte (Costa-Jussà, 2012). Bàsicament, s'han detectat alguns errors de concordança que s'analitzen en els dos primers apartats.

### 5.2.1. Errades de concordança de gènere

S'observen algunes errades de concordança de gènere en el cas d'algunes paraules que tenen un gènere diferent en català i en castellà.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... de la limitación para ocupar <b>determinados</b> destinos.	...de la limitació per ocupar <b>determinats</b> destinacions.	... de la limitació per ocupar <b>determinades</b> destinacions.

Taula 9. Error de concordança de gènere

### 5.2.2. Errades de concordança de nombre

L'error de l'exemple que es presenta a continuació prové del text original en castellà, en què tenim un verb en singular i un subjecte doble, distribució que repeteix Apertium. La versió en català elaborada per lingüistes corregeix aquesta manca de concordança del text original.

6. ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... causas de incapacidad que <b>recoge</b> el artículo 44 [...] y el artículo 303...	... causas d'incapacitat que <b>recull</b> l'article 44 [...] i l'article 303...	... causas d'incapacitat que <b>recullen</b> l'article 44 [...] i l'article 303...

Taula 10. Error de concordança de nombre

### 5.2.3. Errades de morfologia lèxica

Ens fixarem, sobretot, en els adjectius compostos, que no porten guionet en català.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... los órdenes <b>contencioso-administrativo</b> y social	... els ordres <b>contenciós-administratiu</b> i social	... els ordres <b>contenciós administratiu</b> i social

Taula 11. Ús del guionet en noms compostos

A l'exemple següent trobem el problema contrari. Expressions com *no-discriminació* i similars sí que porten guionet.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... los principios de igualdad de trato y <b>no discriminación</b> ...	... els principis d'igualtat de tracte i <b>no discriminació</b> ...	... els principis d'igualtat de tracte i <b>no-discriminació</b> ...

Taula 12. Ús del guionet en prefixos

### 5.3. Diferències sintàctiques

Les diferències relacionades amb qüestions sintàctiques o morfosintàctiques són més abundants, ja que els sistemes de traducció automàtica basats en regles ofereixen unes prestacions pitjors en l'àmbit de la sintaxi que en el de la morfologia. A més, cal tenir en compte que el model de llenguatge jurídic català està condicionat pels principis de concisió, claredat i vigència, fet que sovint es reflecteix en les solucions morfosintàctiques per les quals opten els lingüistes que tradueixen i/o revisen aquests textos.

#### 5.3.1. Diferències en els temps verbals

Els textos normatius en castellà contenen nombroses formes en futur que poden expressar conceptes diferents:

- a) El que descriu la llei s'escaurà quan entri en vigor (des del punt de vista del legislador).

En aquest cas, el català opta per utilitzar el present perquè es considera que quan el lector llegeixi el text legal, un cop publicat, els preceptes que inclou ja seran vigents. L'ús del present remarca aquesta vigència des del punt de vista del ciutadà, no des del punt de vista del legislador.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Dicha pensión <b>será</b> extraordinaria si la lesión o enfermedad se ha producido...	Aquesta pensió <b>serà</b> extraordinària si la lesió o malaltia s'ha produït...	Aquesta pensió <b>és</b> extraordinària si la lesió o malaltia s'ha produït...

Taula 13. Ús del present en lloc del futur (principi de vigència)

- b) La llei obliga (futur d'obligació)

Per expressar aquest matís, el llenguatge jurídic català utilitza la perífrasi *haver de* o el verb *caldre*. En els textos que s'han analitzat, l'opció majoritària és la primera.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... cada Estado miembro <b>designará</b> a tres candidatos...	... cada Estat membre <b>designarà</b> a tres candidats...	... cada Estat membre <b>ha de designar</b> tres candidats...

Taula 14. Futur d'obligació



També cal destacar que el text original en castellà conté nombroses formes en subjuntiu, que trobem en indicatiu a la versió catalana del BOE. També trobem exemples en què es prefereix el perfet de subjuntiu al plusquamperfet (segon exemple)

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Si a consecuencia de un hecho [...] se <b>produjera</b> ...	Si a conseqüència d'un fet [...] es <b>produís</b> ...	Si com a conseqüència d'un fet [...] es <b>produeix</b> ...
... una limitación para ocupar determinados destinos por la que <b>hubiera percibido</b> ...	... una limitació per ocupar determinados [sic] destinacions per la qual <b>hagués percebut</b> ...	... una limitació per ocupar determinades destinacions per la qual <b>hagi percebut</b> ...

Taula 15. Ús del subjuntiu

### 5.3.2. Articles contractes

El textos traduïts amb Apertium contenen nombrosos exemples en què no s'ha portat a terme la contracció preposició + article determinat, o que s'ha fet de forma incorrecta, amb la preposició apostrofada, segurament per la presència del pronom relatiu en el text original (segon exemple). Cal dir, tanmateix, que hi ha excepcions a aquest error generalitzat (vegeu el tercer exemple).

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... todo tipo de resoluciones dictadas <b>por los</b> Juzgados de Violencia...	... tot tipus de resolucions dictades <b>per els</b> Jutjats de Violència...	... qualsevol tipus de resolucions dictades <b>pels</b> jutjats de violència...
... se resolverán a favor <b>de quienes</b> ...	... es resoldran en favor <b>d'els</b> qui...	... es resolen a favor <b>dels</b> qui...
... <b>del</b> Estado de los militares de complemento...	... <b>de l'Estat</b> <b>dels</b> militars de complement...	... <b>de l'Estat</b> <b>dels</b> militars de complement...

Taula 16. Articles contractes

### 5.3.3. Ordre neutre dels constituents de l'oració

Dues llengües relacionades com són el català i el castellà tenen un ordre d'elements dins l'oració molt similar, i més en aquest tipus de text que pretén ser objectiu. Tanmateix, en els textos analitzats trobem nombrosos exemples en què la posició dels adjectius qualificatius és diferent en les versions publicades dels textos analitzats. És habitual en castellà col·locar l'adjectiu davant del nom que qualifica, mentre que en català aquesta distribució és molt més restrictiva, ja que es considera que l'adjectiu funciona bàsicament com a especificador (restringeix el significat del substantiu).

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... o de la judicatura del <b>correspondiente</b> Estado	... o de la judicatura del <b>corresponent</b> Estat membre,	... o de la judicatura de l'Estat membre <b>corresponent</b> ,

miembro, ofrezcan <b>absolutas</b> garantías de independencia...	ofereixin <b>absolutes</b> garanties d'independència...	ofereixin garanties <b>absolutes</b> d'independència...
--	---	---

Taula 17. Posició de l'adjectiu

També s'hi han trobat exemples en què la versió traduïda i revisada en català manté l'ordre bàsic de la frase en casos en què la versió en castellà el modifica. D'acord amb el principi de claredat, es considera que cal evitar les alteracions d'ordre que no estan justificades.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Igualmente, en los términos que <b>reglamentariamente se determinen...</b>	Igualment, en els termes que <b>reglamentàriament es determinin...</b>	Igualment, en els termes <b>que es determinin reglamentàriament...</b>
<b>Igual exigencia se requerirá</b> a quienes...	<b>Igual exigència se requerirà</b> a els [sic] qui...	<b>Es requereix la mateixa exigència</b> als qui...

Taula 18. Ordre bàsic de l'oració

Els complements de temps i lloc i els que tenen una funció contextualitzadora, poden anar al principi de l'oració:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Esta Comisión de selección contará asimismo con la participación...	Aquesta Comissió de selecció explicarà [sic] <b>així mateix</b> amb la participació...	<b>Així mateix</b> , aquesta Comissió de Selecció compta amb la participació...

Taula 19. Posició dels complements

#### 5.3.4. Ús de la forma passiva i del participi (passiu o en construcció absoluta)

El text en castellà conté nombroses oracions passives, un recurs lingüístic habitual en els textos legislatius, que es mantenen de forma literal a la traducció que proporciona Apertium. Algunes d'aquestes formes són incorrectes en català i d'altres es consideren poc adequades segons el model de llenguatge jurídic que s'ha volgut implementar en aquest àmbit. Cal recordar que en aquest tipus de text es prefereix l'ús de formes actives i s'evita la utilització de formes impersonals sempre que sigui possible.

Les formes incorrectes són oracions passives pronominals en què es menciona el complement agent. Curiosament, aquest tipus de construcció també és incorrecte en castellà, però és d'ús força habitual en textos legals i administratius com els que s'han analitzat i en trobem força exemples a la versió original en castellà dels textos, que Apertium tradueix literalment tot conservant-ne l'estructura. A la versió publicada al suplement en llengua catalana del BOE s'evita aquesta construcció tot utilitzant oracions actives:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
<b>Por el Ministerio de Hacienda se adoptarán</b> las previsiones presupuestarias necesarias ...	<b>Per el Ministeri d'Hisenda s'adoptaran</b> les previsions pressupostàries necessàries ...	<b>El Ministeri d'Hisenda ha d'adoptar</b> les previsions pressupostàries necessàries ...

... de conformidad con los criterios expresados en cuanto al fondo, la forma y el plazo que <b>se establezcan por las autoridades</b> de la Unión Europea.	... de conformitat amb els criteris expressats quant al fons, la forma i el termini que <b>s'estableixin per les autoritats</b> de la Unió Europea.	... de conformitat amb els criteris expressats quant al fons, la forma i el termini que <b>estableixin les autoritats</b> de la Unió Europea.
--	---	---

Taula 20. Formes passives pronominals incorrectes

Cal distingir el que és un ús erroni de formes passives (exemple anterior) de la preferència per l'ús de la veu activa en lloc de la veu passiva per tal que el text sigui més clar i menys feixuc (principi de claredat). El text en castellà conté moltes oracions passives correctes des del punt de vista de la normativa estricta, tant perifràstiques com pronominals. Apertium les tradueix totes de manera literal, però la versió del BOE adopta solucions alternatives per evitar-ne un ús excessiu:

- Passiva pronominal

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... y en la formación continua que <b>se ofrece a las Carreras Judicial y Fiscal</b> .	... i en la formació contínua que <b>s'ofereix a les Carreres Judicial i Fiscal</b> .	... i a la formació contínua <b>que ofereixen les carreres judicial i fiscal</b> .

Taula 21. Formes passives reflexes

- Passiva perifràstica. Per tal d'evitar-la, s'opta per dues solucions: forma activa (primer exemple) o passiva pronominal (segon exemple).

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Los procedimientos de revisión de medidas por modificación de circunstancias <b>podrán ser tramitados por el juez o jueza</b> inicialmente competente.	Els procediments de revisió de mesures per modificació de circumstàncies <b>podran ser tramitats pel jutge o jutgessa</b> inicialment competent.	Els procediments de revisió de mesures per modificació de circumstàncies <b>els pot tramitar el jutge o la jutgessa</b> competent inicialment.
... norma que por tanto <b>ha sido tenida en cuenta</b> en la elaboración de este real decreto.	... norma que per tant <b>ha estat tinguda en compte</b> en l'elaboració d'aquest real decret.	... norma que, per tant, <b>s'ha tingut en compte</b> en l'elaboració d'aquest Reial decret.

Taula 22. Formes passives perifràstiques

També s'han trobat nombrosos exemples de participis passius; en aquests casos, es prefereix adoptar la forma activa si algun complement dins de l'oració pot funcionar com a subjecte, o bé una passiva pronominal:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
A los efectos de las prestaciones reguladas en este real decreto...	A l'efecte de les prestacions <b>regulades</b> en aquest real decret...	A l'efecte de les prestacions <b>que regula</b> aquest Reial decret...

Taula 23. Participis passius

Pel que fa al participi en construcció absoluta, a la versió catalana del BOE s’hi afegeix «un cop» per reforçar el significat temporal de construccions com la que veiem a continuació. Cal dir, però, que la normativa de l’IEC publicada al 2016 considera que aquesta locució és opcional (l’afegeix entre parèntesi).

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Emitida la resolució...	Emesa la resolució...	<b>Un cop</b> emesa la resolució...

Taula 24. Participi en construcció absoluta

### 5.3.5. Ús de determinants

S’ha constatat l’omissió de nombrosos articles, tant determinats com indeterminats, a la versió que proporciona Apertium, que repeteix la mateixa distribució que veiem al text en castellà. Bàsicament, ens trobem davant de dos casos diferents:

- Construccions en què s’omet l’article indeterminat en castellà i a la versió traduïda per Apertium, mentre que sí que el trobem a la versió traduïda i revisada per lingüistes.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... causarán en su favor pensión de retiro...	... causaran a favor seu pensió de retir...	... causen a favor seu <b>una</b> pensió de retir...

Taula 25. Omissió de l’article indeterminat

- Ús de l’article determinat en enumeracions: en els textos analitzats trobem nombrosos exemples amb diversos substantius com a part d’enumeracions. En castellà, només posem l’article davant del primer mot, i aquesta és la distribució que segueix la traducció que facilita Apertium. En aquests casos, en català s’ha de repetir l’article determinat.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Dicha pensión será extraordinaria si la lesión o enfermedad...	Aquesta pensió será extraordinària si la lesió o malaltia...	Aquesta pensió és extraordinària si la lesió o <b>la</b> malaltia...

Taula 26. Omissió de l’article determinat

Parlarem d’altres determinants en l’apartat dedicat a les expressions anafòriques.

### 5.3.6. Oracions de relatiu

Apertium tradueix el pronom relatiu «que» per «qual» de manera sistemàtica quan s’utilitza darrera una preposició. En alguns casos, aquesta opció és incorrecta (primer exemple). En d’altres casos, l’opció que proporciona Apertium és correcta, igual que la forma que s’utilitza a la traducció humana revisada, que prefereix la forma tònica del relatiu (segon exemple)

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Se trata de previsiones análogas <b>a las que</b> ya existen para las pruebas de especialización en mercantil o en menores [...].	Es tracta de previsions anàlogues <b>a les quals</b> ja existeixen per a les proves [sic] d'especialització en mercantil o en menors [...]	Es tracta de previsions anàlogues <b>a les que</b> ja hi ha per a les proves d'especialització en mercantil o en menors [...]
... y la realidad social <b>en la que</b> se encuadra la violencia contra la mujer en sus distintas formas.	... i la realitat social <b>en la qual</b> s'encadra la violència contra la dona en les seves diferents formes.	... i la realitat social <b>en què</b> s'encadra la violència contra la dona en les seves formes diferents.

Taula 27. Construccions de relatiu

El pronom relatiu «cuyo» i les seves variants de gènere i nombre ocasionen força problemes a Apertium, tant d'ordre com de concordança, tal com podem veure a continuació:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Se trata, por tanto, de una cuestión de interés general <b>cuyo contenido</b> se ajusta...	Es tracta, per tant, d'una qüestió d'interès general el contingut <b>del qual</b> s'ajusta...	Es tracta, per tant, d'una qüestió d'interès general el contingut <b>de la qual</b> s'ajusta...
A los expedientes <b>cuya orden de incoación</b> se haya producido...	Als expedients <b>l'ordre dels quals d'incoació</b> s'hagi produït...	Als expedients <b>l'ordre d'incoació dels quals</b> s'hagi produït...

Taula 28. Traduccions de «cuyo»

### 5.3.7. Ús del gerundi

El gerundi té un ús més restringit en català que en castellà, fet del qual trobem força exemples en els textos que hem analitzat. La versió que proporciona Apertium manté els mateixos gerundis que trobem a l'original en castellà. Sovint, ens trobem davant d'un ús incorrecte perquè en català només es pot utilitzar el gerundi en cas de simultaneïtat o com a complement de manera. Si analitzem els exemples següents, veurem que les formes de gerundi que Apertium calca de la versió en castellà són incorrectes en català perquè no són cap de les dues opcions que hem mencionat amb anterioritat.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Esta materia comprende, entre otras, el estudio y formación en el principio de igualdad entre mujeres y hombres, <b>incluyendo</b> las medidas contra la violencia sobre la mujer...	Aquesta matèria comprèn, entre unes altres, l'estudi i formació en el principi d'igualtat entre dones i homes, <b>incluent</b> les mesures contra la violència sobre la dona...	Aquesta matèria comprèn, entre d'altres, l'estudi i la formació en el principi d'igualtat entre dones i homes, <b>amb la inclusió de / incloses</b> les mesures contra la violència sobre la dona...
Los acuerdos de la Comisión de selección se adoptarán por mayoría de los asistentes con voz y voto, <b>dirimiendo</b> los empates la persona ...	Els acords de la Comissió de selecció s'adoptaran per majoria dels assistents amb veu i vot, <b>dirimint</b> els empats la persona...	Els acords de la Comissió de selecció s'adopten per majoria dels assistents amb veu i vot, <b>i dirimeix</b> els empats la persona...

Taula 29. Ús del gerundi

### 5.3.8. Complement directe

A diferència del que passa en castellà, en català el complement d'objecte directe no sol estar introduït per la preposició «a», tot i que hi ha excepcions. En els textos que hem analitzat hi ha molts exemples en què la versió que proporciona Apertium manté la preposició.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Cada Estado miembro designará <b>a</b> tres candidatos...	Cada Estat membre designarà <b>a</b> tres candidats...	Cada Estat membre designarà tres candidats...

Taula 30. Preposició davant del CD

### 5.3.9. Expressions anafòriques

Quan fem referència a un element lingüístic que ja ha aparegut en el discurs, les solucions que trobem en castellà i en català són diferents. En català recorrem als pronoms febles amb més freqüència que en castellà, que també té aquest recurs, tot i que sovint utilitza alguna variant de «mismo» o «citado». Si analitzem quins recursos té el català per evitar calcs en aquesta qüestió, hi trobarem pronoms febles (en, hi), l'adjectiu «mateix» seguit per un substantiu o «aquest» (i variants). Hem constatat que la darrera solució és la més freqüent ens els textos que hem analitzat, tot i que tampoc és la més genuïna.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... y se dio conocimiento <b>del mismo</b> (artículo) al resto de las asociaciones...	... i es va donar coneixement <b>del mateix</b> a la resta de les associacions...	... i se'n va donar coneixement a la resta de les associacions...
Los alumnos de centros militares de formación que hayan ingresado <b>en los mismos</b> ...	Els alumnes de centres militars de formació que hagin ingressat <b>en els mateixos</b> ...	Els alumnes de centres militars de formació que <b>hi</b> hagin ingressant...
... en concordancia con lo dispuesto en la Disposición transitoria vigésimo sexta [sic] <b>del mismo</b> (artículo)	... en concordança amb el que es disposa en la Disposició transitòria vintena sisena <b>del mateix</b>	... en concordança amb el que disposa la disposició vint-i-sisena del <b>mateix text</b> .
... se ha producido en acto de servicio o como consecuencia <b>del mismo</b>	... s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència <b>del mateix</b>	... s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència <b>d'aquest</b>

Taula 31. Ús de «mateix» com a expressió anafòrica

Troblem d'altres expressions anafòriques com ara els determinants «dicho» i «citado» i les seves variants de nombre i gènere. Podem comprovar que Apertium proporciona solucions adequades (primer exemple)

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... de <b>dicho</b> texto refundido	... d' <b>aquest</b> text refós	... del text refós <b>esmentat</b>
... de la citada ley orgánica	... de la <b>citada</b> llei orgánica	... de la llei orgànica <b>esmentada</b>

Taula 32. Altres expressions anafòriques

### 5.3.10. Ús de preposicions

Pel que fa a l'ús de preposicions, ens centrarem en dues qüestions puntuals:

- A / en: l'ús d'aquestes dues preposicions és força complex en català, i sovint totes dues són correctes. Apertium manté habitualment la preposició «en» que trobem al text en castellà, mentre que la versió del BOE mostra preferència per la preposició «a»

• ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
En el artículo 310 se modifica...	En l'article 310 es modifica...	A l'article 310 es modifica...
... no detectadas <b>en</b> las pruebas de ingreso <b>en</b> las Fuerzas Armadas...	... no detectades <b>en</b> les proves d'ingrés <b>en</b> les Forces Armades...	... no detectades en les proves d'ingrés <b>a</b> les Forces Armades...

Taula 33. Ús de les preposicions «a» i «en»

- Per / per a: és un tema recurrent en la traducció entre aquestes dues llengües. Tot i això, no n'hi ha gaires exemples en els textos que hem analitzat.

• ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... al reconocimiento <b>para</b> el que haya sido requerido...	... al reconeixement <b>pel</b> qual hagi estat requerit...	... al reconeixement <b>per</b> al qual se l'ha requerit...

Taula 34. Ús de «per» i «per a»

## 5.4. Diferències ortogràfiques

### 5.4.1. Apòstrofs

En general, la versió que proporciona Apertium apostrofa els articles, les preposicions o els pronoms de manera adequada, tot i que hi trobem excepcions, com ara l'exemple següent:

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... y aplicación del Derecho, además <b>de</b> incluir...	... i aplicació del Dret, a més <b>de</b> incloure...	... i l'aplicació del dret, a més <b>d'</b> incloure...

Taula 35. Ús de l'apòstrof

### 5.4.2. Convencions. Ús de majúscules i minúscules

El text en llengua castellana publicat al BOE conté molts termes amb majúscula inicial, que es manté a la versió traduïda per Apertium. Per això, hi trobem molts més substantius amb majúscula inicial que en el text amb traducció i revisió humanes, que segueix les convencions del català en aquest punt, alguns dels aspectes més rellevants de les quals desgranem a continuació.

- La denominació dels textos legals: només conté majúscula inicial la primera paraula d'aquesta denominació, fet que es manté quan s'empra la denominació reduïda (segon exemple):

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
Modificaci3n de la <b>Ley Org3nica</b> 6/1985, de 1 de julio, <b>del Poder Judicial</b> .	Modificaci3n de la <b>Llei Org3nica</b> 6/1985, d'1 de juliol, <b>del Poder Judicial</b> .	Modificaci3n de la <b>Llei org3nica</b> 6/1985, d'1 de juliol, <b>del poder judicial</b> .
... el art3culo 98 de la presente <b>ley</b> .	... l'article 98 d'aquesta <b>Llei</b> .	... l'article 98 de la present <b>lle</b> .

Taula 36. Majúscules i minúscules (textos legislatius)

- Els càrrecs apareixen en majúscula tant en el text en castellà com a la versió traduïda per Apertium. En català han d'anar amb minúscula inicial.

• ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
El Colegio, a su vez, estar3 compuesto por el <b>Fiscal General Europeo</b> y un <b>Fiscal Europeo</b> por Estado miembro.	El Col·legi, al seu torn, estar3 compost pel <b>Fiscal General Europeu</b> i un <b>Fiscal Europeu</b> per Estat membre.	El Col·legi, al seu torn, est3 compost pel <b>fiscal general europeu</b> i un <b>fiscal europeu</b> per un estat Membre.

Taula 37. Majúscules i minúscules (càrrecs)

Quan parlem d'institucions en plural, en català fem servir la minúscula.

ESP	CAT APERTIUM	CAT BOE
... por el que se establece la estructura org3nica b3sica de los <b>Departamentos Ministeriales</b> .	... per el qual s'estableix l'estructura org3nica b3sica dels <b>Departaments Ministerials</b> .	... pel qual s'estableix l'estructura org3nica b3sica dels <b>departaments ministerials</b> .

Taula 38. Majúscules i minúscules (institucions)

## 6. Conclusions

L'objectiu d'avaluar la fiabilitat i l'aplicabilitat d'Apertium tenia una doble motivaci3n: analitzar l'eina des d'un punt de vista acadèmic, la pràctica de la traducci3n com a activitat intel·lectual, i des d'un punt de vista professional, com un mitjà per fer més àgil i rendible la traducci3n de textos legislatius del castellà al català.

Un cop analitzades les diferències entre les dues versions en català dels tres textos legislatius que constitueixen el corpus lingüístic sobre el qual hem basat aquesta recerca, la que ens proporciona Apertium i la que ha estat elaborada/revisada per lingüistes, arribem a la conclusi3n que Apertium és una eina amb un grau de fiabilitat considerable a l'hora de traduir textos de llengües relacionades, del castellà al català en aquest cas. Ara bé, es constaten força mancances en algunes àrees lingüístiques que fan que la traducci3n que ens proporciona s'hagi de revisar en profunditat.



En primer lloc, cal destacar que és una eina de codi obert, a l'abast de tothom. És molt fàcil d'utilitzar i pot servir per traduir, amb celeritat, textos curts i documents sencers que tinguin un dels formats que suporta. En aquest sentit és una molt bona eina, que es pot utilitzar en línia o es pot descarregar per ser utilitzada fora de línia.

En segon lloc, quan analitzem les diferències entre les dues versions en català dels tres textos legislatius que constitueixen el corpus d'aquest treball, i valorem quina grau de correcció ens proporciona Apertium, cal distingir entre les diverses àrees lingüístiques:

- Ortografia: no hi ha errades sistemàtiques, només algun error puntual en l'ús de l'apòstrof o del guionet. Una altra qüestió ben diferent és l'ús de majúscules. Podem constatar que el text en castellà té moltes més paraules que porten majúscula inicial, mentre que l'ús d'aquest tret és molt més restringit en català.
- Morfologia: molt poques diferències/errades, només algun problema de concordança, que de vegades té l'origen en un error del mateix tipus al text original en castellà.
- Lèxic: en aquest apartat ja trobem més problemes, fet habitual en els sistemes de traducció basats en regles. Els sistemes basats en estadístiques i l'ús de corpus lingüístics ofereixen millors prestacions en aquest aspecte. A més, cal afegir-hi l'ús de terminologia especialitzada, amb diferències notables entre les dues llengües.
- Sintaxi: un altre aspecte amb algunes qüestions recurrents que estan ben resoltes (ordre dels elements de la frase) i d'altres que no són incorrectes des del punt de vista de la normativa, però sí que es consideren poc adequades segons el model de llenguatge jurídic que s'ha volgut impulsar, i que s'ha de regir segons els principis de vigència, claredat, precisió i adequació a la normativa lingüística i a la situació comunicativa.

Si tornem als objectius que ens vam plantejar a l'inici del treball, podem concloure que és una eina fiable i fàcil d'aplicar, amb elements lingüístics que cal corregir, sobretot en els aspectes lèxics, sintàctics i convencionals. Segurament, ofereix millors prestacions en textos de caire estàndard, no especialitzats com en aquest cas.

## **7. Bibliografia**

Armentano-Oller, C. *et al* (2007). Apertium, una plataforma de código abierto para el desarrollo de sistemas de traducción automática. A: J. Rafael Rodríguez Galván, Manuel Palomo Duarte (coords.). *Proceedings of the FLOSS International Conference 2007* (1-16). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

- Costa-Jussà, M., Farrús, M., Mariño, J., Fonollosa, J. (2012). Study and comparison of rule-based and statistical Catalan-Spanish machine translation systems. *Computing and Informatics* 31(1), 245-270.
- Costa-Jussà, M. (2017). Why Catalan-Spanish neural machine translation? Analysis, comparison and combination with standard rule and phrase-based technologies. *Proceedings of the Fourth Workshop on NLP for Similar Languages, Varieties and Dialects*, pages 55-62, Valencia.
- Domènech Bagaria, O. (2012). *Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió*. Barcelona: Editorial UOC.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. (2016). *Majúscules i minúscules* (4a ed.). Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. (2011). *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística.
- Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia i Interior. Equip de Normalització Lingüística de l'Àmbit Judicial. (2003). *Manual de llenguatge judicial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia i Interior.
- Institut d'Estudis Catalans. (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic. (2017). *Llibre d'estil de les lleis i altres textos del Parlament de Catalunya: criteris de redacció, estructura i forma dels textos parlamentaris*. Barcelona: Parlament de Catalunya.
- Parra, C. (2018). ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? *La linterna del traductor*, 16(1), 20-28.

## 8. ANNEXOS

Annex 1: Llei orgànica 5/2018, de 28 de desembre, de reforma de la Llei orgànica 6 (1985, d'1 de juliol, del poder judicial, sobre mesures urgents en aplicació del Pacte d'Estat en matèria de violència de gènere

Núm.		Núm.
314 Sábado 29 de diciembre de 2018 Sec.	Suplement en llengua catalana al núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Secc.	314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Sec.
I. Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
129827	1	129827
I. DISPOSICIONES GENERALES	I. DISPOSICIONS GENERALS	I. DISPOSICIONS GENERALS
JEFATURA DEL ESTADO	CAP DE L'ESTAT	PREFECTURA DE L'ESTAT.
17988 Ley Orgánica 5/2018, de 28 de diciembre, de reforma de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, sobre medidas urgentes en aplicación del Pacto de Estado en materia de violencia de género.	17988 Llei orgànica 5/2018, de 28 de desembre, de reforma de la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial, sobre mesures urgents en aplicació del Pacte d'Estat en matèria de violència de gènere.	17988 Llei Orgànica 5/2018, de 28 de desembre, de reforma de la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial, sobre mesures urgents en aplicació del Pacte d'Estat en matèria de violència de gènere.
FELIPE VI	FELIPE VI	FELIPE VI
REY DE ESPAÑA	REI D'ESPANYA	REI D'ESPANYA.
A todos los que la presente vieren y entendieren.	A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.	A tots els que la present veiessin i entenguessin.
Sabed: Que las Cortes Generales han aprobado y Yo vengo en sancionar la siguiente ley orgánica.	Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei orgànica següent i jo la sanciono.	Sapigueu: Que les Corts Generals han aprovat i Jo vinc a sancionar la siguiente llei orgànica.
PREÁMBULO I	PREÀMBUL I	PREÀMBUL I
Medidas del Pacto de Estado en materia de Violencia de Género	Mesures del Pacte d'Estat en matèria de violència de gènere	Mesures del Pacte d'Estat en matèria de Violència de Gènere

<p>El Informe para un Pacto en materia de violencia de género aprobado por el Pleno del Congreso de los Diputados el día 28 de septiembre de 2017, así como el Informe de la Ponencia de estudio para la elaboración de estrategias contra la violencia de género, aprobado por el Pleno del Senado de 13 de septiembre de 2017, y posteriormente suscrito el día 27 de diciembre por Comunidades Autónomas, Ayuntamientos, Consejo General del Poder Judicial, sindicatos y organizaciones de la sociedad civil, todos ellos agentes esenciales en el desarrollo del Pacto, acordó avanzar hacia una efectiva formación y especialización en violencia de género de los profesionales que trabajan este ámbito, por ser un elemento clave para una adecuada respuesta judicial.</p>	<p>L'Informe per a un pacte en matèria de violència de gènere aprovat pel Ple del Congrés dels Diputats el dia 28 de setembre de 2017, així com l'Informe de la ponència d'estudi per a l'elaboració d'estratègies contra la violència de gènere, aprovat pel Ple del Senat de 13 de setembre de 2017, i posteriorment subscrit el dia 27 de desembre per les comunitats autònomes, els ajuntaments, el Consell General del Poder Judicial, els sindicats i les organitzacions de la societat civil, tots aquests agents essencials en el desplegament del Pacte, van acordar avançar cap a una efectiva formació i especialització en violència de gènere dels professionals que treballen aquest àmbit, atès que és un element clau per a una resposta judicial adequada.</p>	<p>L'Informe per a un Pacte en matèria de violència de gènere aprovat per el Ple del Congrés dels Diputats el dia 28 de setembre de 2017, així com l'Informe de la Ponència d'estudi per a l'elaboració d'estratègies contra la violència de gènere, aprovat per el Ple del Senat de 13 de setembre de 2017, i posteriorment el seuscrito el dia 27 de desembre per Comunitats Autònomes, Ajuntaments, Consell General del Poder Judicial, sindicats i organitzacions de la societat civil, tots ells agents essencials en el desenvolupament del Pacte, va acordar avançar cap a una efectiva formació i especialització en violència de gènere dels professionals que treballen aquest àmbit, per ser un element clau per a una adequada resposta judicial.</p>
<p>Dentro del apartado 5, dedicado al «Impulso de la formación que garantice la mejor respuesta asistencial», incluye medidas dirigidas a profundizar en la formación de los miembros de las Carreras Judicial y Fiscal.</p>	<p>Dins de l'apartat 5, dedicat a l'«impuls de la formació que garanteixi la millor resposta assistencial», hi inclou mesures dirigides a aprofundir en la formació dels membres de les carreres judicial i fiscal.</p>	<p>Dins de el apartat 5, dedicat al «Impuls de la formació que garanteixi la millor resposta assisteixncial», inclou mesures dirigides a aprofundir en la formació dels membres de les Carreres Judicial i Fiscal.</p>
<p>En concreto, la medida número 159 insta a una formación especializada más amplia en dichas materias tanto de los juzgados especializados en violencia de género, como también de los jueces y juezas de familia y de menores.</p>	<p>En concret, la mesura número 159 insta a una formació especialitzada més àmplia en les matèries esmentades tant dels jutjats especialitzats en violència de gènere, com també dels jutges i les jutgesses de família i de menors.</p>	<p>En concret, la mesurada nombre 159 insta a una formació especialitzada més àmplia en aquestes matèries tant dels jutjats especialitzats en violència de gènere, com també dels jutges i jutgesses de família i de menors.</p>

La medida número 160 contiene un mandato de aumento de la capacitación judicial en «Derecho antidiscriminatorio, incluyendo la perspectiva de género y la transversalidad, en las oposiciones a judicatura, Escuela Judicial y formación continua anual impartida por el Consejo General del Poder Judicial, pasando esta materia a ser obligatoria y evaluable».	La mesura número 160 conté un manament d'augment de la capacitat judicial en «dret antidiscriminatori, incloses la perspectiva de gènere i la transversalitat, en les oposicions a la judicatura, l'escola judicial i la formació contínua anual impartida pel Consell General del Poder Judicial, i que aquesta matèria passi a ser obligatòria i avaluable».	La mesurada nombre 160 conté un mandat d'augment de la capacitat judicial en «Dret antidiscriminatorio, incloent la perspectiva de gènere i la transversalitat, en les oposicions a judicatura, Escola Judicial i formació contínua anual impartida pel Consell General del Poder Judicial, passant aquesta matèria a ser obligatòria i avaluable».
Asimismo, obliga a una reforma legal para introducir pruebas específicas en violencia de género, como requisito para concursar a órganos judiciales especializados.	Així mateix, obliga a una reforma legal per introduir proves específiques en violència de gènere, com a requisit per concursar a òrgans judicials especialitzats.	Així mateix, obliga a una reforma legal per introduir proves específiques en violència de gènere, com a requisit per concursar a òrgans judicials especialitzats.
II	II	II
De la inclusión de materias específicas en las pruebas de selección y de la formación especializada en la Escuela Judicial y la formación continua de las Carreras Judicial y Fiscal	De la inclusió de matèries específiques en les proves de selecció i de la formació especialitzada a l'Escola Judicial i la formació contínua de les carreres judicial i fiscal	De la inclusió de matèries específiques en les proves de selecció i de la formació especialitzada a l'Escola Judicial i la formació contínua de les Carreres Judicial i Fiscal
El Consejo General del Poder Judicial posee las competencias en materia de selección, formación y perfeccionamiento, provisión de destinos, ascensos, situaciones administrativas y régimen disciplinario de jueces y magistrados.	El Consell General del Poder Judicial té les competències en matèria de selecció, formació i perfeccionament, provisió de destinacions, ascensos, situacions administratives i règim disciplinari de jutges i magistrats.	El Consell General del Poder Judicial posseeix les competències en matèria de selecció, formació i perfeccionament, provisió de destinacions, ascensos, situacions administratives i règim disciplinari de jutges i magistrats.
El tiempo transcurrido desde la aprobación de la Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género, y la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, de igualdad efectiva de mujeres y hombres, revela la necesidad de mejorar la formación y adquisición de conocimientos en materia de principio de no discriminación por	El temps transcorregut des de l'aprovació de la Llei orgànica 1/2004, de 28 de desembre, de mesures de protecció integral contra la violència de gènere, i la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, d'igualtat efectiva de dones i homes, revela la necessitat de millorar la formació i l'adquisició de coneixements en matèria de principi de no discriminació per part dels membres de les carreres judicial i fiscal.	El temps transcorregut des de l'aprovació de la Llei Orgànica 1/2004, de 28 de desembre, de Mesures de Protecció Integral contra la Violència de Gènere, i la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, d'igualtat efectiva de dones i homes, revela la necessitat de millorar la formació i adquisició de coneixements en matèria de principi de no discriminació per part dels membres de les Carreres Judicial i Fiscal.

<p>parte de los miembros de las Carreras Judicial y Fiscal.</p>		
<p>Esta materia comprende, entre otras, el estudio y formación en el principio de igualdad entre mujeres y hombres, incluyendo las medidas contra la violencia sobre la mujer y su aplicación con carácter transversal en el ámbito de la función jurisdiccional así como la perspectiva de género en la interpretación y aplicación de las normas.</p>	<p>Aquesta matèria comprèn, entre d'altres, l'estudi i la formació en el principi d'igualtat entre dones i homes, amb la inclusió de les mesures contra la violència sobre la dona i la seva aplicació amb caràcter transversal en l'àmbit de la funció jurisdiccional, així com la perspectiva de gènere en la interpretació i l'aplicació de les normes.</p>	<p>Aquesta matèria comprèn, entre unes altres, l'estudi i formació en el principi d'igualtat entre dones i homes, incloent les mesures contra la violència sobre la dona i la seva aplicació amb caràcter transversal en l'àmbit de la funció jurisdiccional així com la perspectiva de gènere en la interpretació i aplicació de les normes.</p>
<p>A ellas se refieren los artículos 310 y 433 bis de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, tras su redacción por la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, cuando regulan la formación inicial y la continua.</p>	<p>A aquestes s'hi refereixen els articles 310 i 433 bis de la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial, després de la seva redacció per la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, quan regulen la formació inicial i la contínua.</p>	<p>A elles es refereixen els articles 310 i 433 bis de la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial, després de la seva redacció per la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, quan regulen la formació inicial i la contínua.</p>
<p>El artículo 310 de la Ley Orgánica del Poder Judicial dispone que todas las pruebas selectivas para el ingreso y la promoción en las Carreras Judicial y Fiscal contemplarán el estudio del principio de igualdad entre mujeres y hombres, incluyendo las medidas contra la violencia de género, y su aplicación con carácter transversal en el ámbito de la función jurisdiccional.</p>	<p>L'article 310 de la Llei orgànica del poder judicial disposa que totes les proves selectives per a l'ingrés i la promoció en les carreres judicial i fiscal han de preveure l'estudi del principi d'igualtat entre dones i homes, incloses les mesures contra la violència de gènere, i la seva aplicació amb caràcter transversal en l'àmbit de la funció jurisdiccional.</p>	<p>L'article 310 de la Llei Orgànica del Poder Judicial disposa que totes les proves selectives per a l'ingrés i la promoció en les Carreres Judicial i Fiscal contemplaran l'estudi del principi d'igualtat entre dones i homes, incloent les mesures contra la violència de gènere, i la seva aplicació amb caràcter transversal en l'àmbit de la funció jurisdiccional.</p>

<p>Con el objetivo de cumplir los objetivos de una formación específica y permanente, se considera necesario que se garantice la adquisición de conocimientos en dichas materias y se ofrezca capacitación para la interpretación y aplicación de las normas con el criterio de igualdad de trato, no discriminación de mujeres y hombres y perspectiva de género, tanto en la fase de oposición como en el curso teórico práctico seguido en la Escuela Judicial y en la formación continua que se ofrece a las Carreras Judicial y Fiscal.</p>	<p>Per tal de complir els objectius d'una formació específica i permanent, es considera necessari que es garanteixi l'adquisició de coneixements en les matèries esmentades i s'ofereixi una capacitat per a la interpretació i l'aplicació de les normes amb el criteri d'igualtat de tracte, no discriminació de dones i homes i perspectiva de gènere, tant en la fase d'oposició com en el curs teòric pràctic seguit a l'Escola Judicial i a la formació contínua que ofereixen les carreres judicial i fiscal.</p>	<p>Amb l'objectiu de complir els objectius d'una formació específica i permanent, es considera necessari que es garanteixi l'adquisició de coneixements en aquestes matèries i s'ofereixi capacitat per a la interpretació i aplicació de les normes amb el criteri d'igualtat de tracte, no discriminació de dones i homes i perspectiva de gènere, tant en la fase d'oposició com en el curs teòric pràctic seguit a l'Escola Judicial i en la formació contínua que s'ofereix a les Carreres Judicial i Fiscal.</p>
III	III	III
De las pruebas de especialización para acceder a órganos judiciales especializados en violencia sobre la mujer	De les proves d'especialització per accedir a òrgans judicials especialitzats en violència sobre la dona	De les proves d'especialització per accedir a òrgans judicials especialitzats en violència sobre la dona
Se introducen pruebas selectivas de especialización en violencia sobre la mujer.	S'introdueixen proves selectives d'especialització en violència sobre la dona.	S'introdueixen proves selectives d'especialització en violència sobre la dona.
Se trata de previsiones análogas a las que ya existen para las pruebas de especialización en mercantil o en menores, con especificaciones que garanticen la adquisición de conocimientos multidisciplinares para el abordaje de la compleja temática y la realidad social en la que se encuadra la violencia contra la mujer en sus distintas formas.	Es tracta de previsions anàlogues a les que ja hi ha per a les proves d'especialització en mercantil o en menors, amb especificacions que garanteixin l'adquisició de coneixements multidisciplinaris per a l'abordatge de la temàtica complexa i la realitat social en què s'enquadra la violència contra la dona en les seves formes diferents.	Es tracta de previsions anàlogues a les quals ja existeixen per a les proves d'especialització en mercantil o en menors, amb especificacions que garanteixin l'adquisició de coneixements multidisciplinaris per a l'abordatge de la complexa temàtica i la realitat social en la qual s'enquadra la violència contra la dona en les seves diferents formes.

Corresponde al Consejo General del Poder Judicial una selección y preparación rigurosa de los jueces y juezas que aspiren a ocupar este tipo de órganos jurisdiccionales, a cuyo fin se ha de prever un sistema de especialización preferente y de calidad en el que se deberán superar pruebas tendentes a acreditar un conocimiento específico de la materia.	Corresponen al Consell General del Poder Judicial una selecció i preparació rigorosa dels jutges i les jutgesses que aspirin a ocupar aquest tipus d'òrgans jurisdiccionals, i per a això s'ha de preveure un sistema d'especialització preferent i de qualitat en què s'han de superar proves tendents a acreditar un coneixement específic de la matèria.	Correspon al Consell General del Poder Judicial una selecció i preparació rigorosa dels jutges i jutgesses que aspirin a ocupar aquest tipus d'òrgans jurisdiccionals, a la fi dels quals s'ha de preveure un sistema d'especialització preferent i de qualitat en el qual s'hauran de superar proves tendents a acreditar un coneixement específic de la matèria.
Podrán participar los miembros de la Carrera Judicial interesados en la temática.	Poden participar els membres de la carrera judicial interessats en la temàtica.	Podran participar els membres de la Carrera Judicial interessats en la temàtica.
Obtendrán el nombramiento de magistrados o magistradas especialistas en violencia sobre la mujer con preferencia en la provisión de plazas reservadas a especialistas en esta materia.	Obtenen el nomenament de magistrats o magistrades especialistes en violència sobre la dona amb preferència en la provisió de places reservades a especialistes en aquesta matèria.	Obtendrán el nomenament de magistrats o magistrades especialistes en violència sobre la dona amb preferència en la provisió de places reservades a especialistes en aquesta matèria.
IV	IV	IV
Impulsar la especialización de los Juzgados de lo Penal	Impulsar l'especialització dels jutjats penals	Impulsar l'especialització dels Jutjats penals
El Pacto de Estado acuerda reforzar la especialización de los Juzgados de lo Penal, bien de manera exclusiva, cuando el volumen de trabajo lo justifique, bien de manera compatible con otras materias.	El Pacte d'Estat acorda reforçar l'especialització dels jutjats penals, bé de manera exclusiva, quan el volum de treball ho justifiqui, bé de manera compatible amb altres matèries.	El Pacte d'Estat acorda reforçar l'especialització dels Jutjats penals, bé de manera exclusiva, quan el volum de treball ho justifiqui, bé de manera compatible amb altres matèries.
Esta medida sin duda contribuye a optimizar la respuesta institucional, pues se une a los recursos personales especializados de otras instituciones como Fiscalía, Abogacía, Instituto de Medicina Legal y Unidades Integrales de Valoración Forense.	Aquesta mesura sens dubte contribueix a optimitzar la resposta institucional, atès que s'uneix als recursos personals especialitzats d'altres institucions com ara la fiscalia, l'advocacia, l'Institut de Medicina Legal i les unitats integrals de valoració forense.	Aquesta mesura sens dubte contribueix a optimitzar la resposta institucional, doncs s'uneix als recursos personals especialitzats d'altres institucions com a Fiscalia, Advocacia, Institut de Medicina Legal i Unitats Integrals de Valoració Forense.
Los Juzgados de lo Penal enjuician el mayor porcentaje de los delitos contemplados en la Ley Orgánica 1/2004.	Els jutjats penals enjudicien el percentatge més alt dels delictes que preveu la Llei orgànica 1/2004.	Els Jutjats penals enjudicien el major percentatge dels delictos contemplats en la Llei Orgànica 1/2004.



El artículo 89 bis.2 de la Ley Orgánica del Poder Judicial dispone que «deberán especializarse uno o varios Juzgados en cada provincia, de conformidad con lo previsto en el artículo 98 de la presente ley».	L'article 89 bis.2 de la Llei orgànica del poder judicial disposa que «s'han d'especialitzar un o diversos jutjats en cada província, de conformitat amb el que preveu l'article 98 d'aquesta Llei».	L'article 89 bis.2 de la Llei Orgànica del Poder Judicial disposa que «hauran d'especialitzar-se un o diversos Jutjats a cada província, de conformitat amb el previst en l'article 98 de la present llei».
Esta disposición no se ha desarrollado en su totalidad.	Aquesta disposició no s'ha desplegat en la seva totalitat.	Aquesta disposició no s'ha desenvolupat íntegrament.
En la actualidad de los 345 Juzgados de lo Penal existentes, solo veintiséis se encuentran especializados.	En l'actualitat, dels 345 jutjats penals existents, només vint-i-sis estan especialitzats.	En l'actualitat dels 345 Jutjats penals existents, solament vint-i-sis es troben especialitzats.
La sobrecarga de trabajo de la mayoría de los Juzgados de lo Penal, junto con la ausencia de creación de nuevas dotaciones judiciales en los últimos años, en buena parte explica la paralización del proceso de especialización de los Juzgados de lo Penal.	La sobrecàrrega de treball de la majoria dels jutjats penals, juntament amb l'absència de creació de noves dotacions judicials en els últims anys, en bona part explica la paralització del procés d'especialització dels jutjats penals.	La sobrecàrrega de treball de la majoria dels Jutjats penals, juntament amb l'absència de creació de noves dotacions judicials en els últims anys, en bona part explica la paralització del procés d'especialització dels Jutjats penals..
Núm. 314 Sábado 29 de diciembre de 2018 Sec.	Suplement en llengua catalana al núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Secc.	Núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Sec.
I. Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
129829	3	129829
V	V	V
Contenido de la Ley	Contingut de la Llei	Contingut de la Llei
La presente Ley Orgánica tiene por objeto dar cumplimiento a las medidas citadas, mediante una reforma urgente y parcial de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial.	Aquesta Llei orgànica té per objecte donar compliment a les mesures esmentades, mitjançant una reforma urgent i parcial de la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial.	La present Llei Orgànica té per objecte donar compliment a les mesures citades, mitjançant una reforma urgent i parcial de la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial.
Artículo único.	Article únic.	Article únic.
Modificación de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial.	Modificació de la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial.	Modificació de la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial.
Se modifica la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, en los términos siguientes:	Es modifica la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial, en els termes següents:	Es modifica la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial, en els termes següents:

Uno. Se añade un nuevo apartado 3 al artículo 87 con la siguiente redacción:	U. S'afegeix un nou apartat 3 a l'article 87 amb la redacció següent:	Un. S'afegeix un nou apartat 3 a l'article 87 amb la següent redacció:
«3.	«3.	«3.
Los procedimientos de revisión de medidas por modificación de circunstancias podrán ser tramitados por el juez o jueza inicialmente competente.»	Els procediments de revisió de mesures per modificació de circumstàncies els pot tramitar el jutge o la jutgessa competent inicialment.»	Els procediments de revisió de mesures per modificació de circumstàncies podran ser tramitats pel jutge o jutgessa inicialment competent.»
Dos.	Dos.	Dos.
Se añade un nuevo apartado 6 al artículo 87 ter con la siguiente redacción:	S'afegeix un nou apartat 6 a l'article 87 ter amb la redacció següent:	S'afegeix un nou apartat 6 a l'article 87 ter amb la següent redacció:
«6.	«6.	«6.
El Consejo General del Poder Judicial deberá estudiar, en el ámbito de sus competencias, la necesidad o carencia de dependencias que impidan la confrontación de la víctima y el agresor durante el proceso, así como impulsar, en su caso, la creación de las mismas, en colaboración con el Ministerio de Justicia y las Comunidades Autónomas competentes.	El Consell General del Poder Judicial ha d'estudiar, en l'àmbit de les seves competències, la necessitat o carència de dependències que impedeixin la confrontació de la víctima i l'agressor durant el procés, així com impulsar-ne, si s'escau, la creació, en col·laboració amb el Ministeri de Justícia i les comunitats autònomes competents.	El Consell General del Poder Judicial haurà d'estudiar, en l'àmbit de les seves competències, la necessitat o manca de dependències que impedeixin la confrontació de la víctima i l'agressor durant el procés, així com impulsar, si escau, la creació del as mateixes, en col·laboració amb el Ministeri de Justícia i les Comunitats Autònomes competents.
Se procurará que estas mismas dependencias sean utilizadas en los casos de agresiones sexuales y de trata de personas con fines de explotación sexual.	S'ha de procurar que aquestes mateixes dependències s'utilitzin en els casos d'agressions sexuals i de tràfic de persones amb finalitats d'explotació sexual.	Es procurarà que aquestes mateixes dependències siguin utilitzades en els casos d'agressions sexuals i de tracta de persones amb finalitats d'explotació sexual.
En todo caso, estas dependencias deberán ser plenamente accesibles, condición de obligado cumplimiento de los entornos, productos y servicios con el fin de que sean comprensibles, utilizables y practicables por todas las mujeres y menores víctimas sin excepción.»	En tot cas, aquestes dependències han de ser accessibles plenament, condició de compliment obligat dels entorns, productes i serveis amb la finalitat que siguin comprensibles, utilitzables i practicables per totes les dones i els menors víctimes sense excepció.»	En tot cas, aquestes dependències hauran de ser plenament accessibles, condició d'obligat compliment dels entorns, productes i serveis amb la finalitat de que siguin comprensibles, utilitzables i practicables per totes les dones i menors víctimes sense excepció.»
Tres.	Tres.	Tres.

Se añade un nuevo artículo 87 quáter con la siguiente redacción:	S'afegeix un nou article 87 quater amb la redacció següent:	S'afegeix un nou article 87 quáter amb la següent redacció:
«Artículo 87 quáter.	«Article 87 quater.	«Article 87 quáter.
1	1	1
El Consejo General del Poder Judicial encomendará al Observatorio contra la Violencia Doméstica y de Género la evaluación de los datos provenientes de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer, así como de aquellos asuntos relacionados con esta materia en juzgados no específicos.	El Consell General del Poder Judicial ha d'encarregar a l'Observatori contra la Violència Domèstica i de Gènere l'avaluació de les dades provinents dels jutjats de violència sobre la dona, així com dels assumptes relacionats amb aquesta matèria en jutjats no específics.	El Consell General del Poder Judicial encomanarà a l'Observatori contra la Violència Domèstica i de Gènere l'avaluació de les dades provinents dels Jutjats de Violència sobre la Dona, així com d'aquells assumptes relacionats amb aquesta matèria en jutjats no específics.
2	2	2
Anualmente se elaborará un informe sobre los datos relativos a violencia de género y violencia sexual, que será publicado y remitido a la Comisión de Seguimiento y Evaluación de los acuerdos del Pacto de Estado contra la Violencia de Género del Congreso de los Diputados, así como a la Comisión Especial de seguimiento y evaluación de los acuerdos del Informe del Senado sobre las estrategias contra la Violencia de Género aprobadas en el marco del Pacto de Estado.	Anualment s'ha d'elaborar un informe sobre les dades relatives a la violència de gènere i violència sexual, que s'ha de publicar i remetre a la comissió de seguiment i avaluació dels acords del Pacte d'Estat contra la violència de gènere del Congrés dels Diputats, així com a la comissió especial de seguiment i avaluació dels acords de l'Informe del Senat sobre les estratègies contra la violència de gènere aprovades en el marc del Pacte d'Estat.	Anualment s'elaborarà un informe sobre les dades relatives a violència de gènere i violència sexual, que serà publicat i remès a la Comissió de Seguiment i Avaluació dels acords del Pacte d'Estat contra la Violència de Gènere del Congrés dels Diputats, així com a la Comissió Especial de seguiment i avaluació dels acords de l'Informe del Senat sobre les estratègies contra la Violència de Gènere aprovades en el marc del Pacte d'Estat..
3	3	3
La información mencionada en el apartado anterior se incorporará a la Memoria Anual del Consejo General del Poder Judicial.	La informació que esmenta l'apartat anterior s'ha d'incorporar a la memòria anual del Consell General del Poder Judicial.	La informació esmentada en l'apartat anterior s'incorporarà a la Memòria Anual del Consell General del Poder Judicial.
4	4	4
La información estadística obtenida en aplicación de este artículo deberá poder desagregarse con un indicador de discapacidad de las víctimas.	La informació estadística obtinguda en aplicació d'aquest article s'ha de poder desagregar amb un indicador de discapacitat de les víctimes.	La informació estadística obtinguda en aplicació d'aquest article haurà de poder desagregar-se amb un indicador de discapacitat de les víctimes.

Igualmente, permitirá establecer un registro estadístico de los menores víctimas de violencia de género, que permita también la desagregación con indicador de discapacidad.»	Igualment, permet establir un registre estadístic dels menors víctimes de violència de gènere, que permeti també la desagregació amb un indicador de discapacitat.»	Igualment, permetrà establir un registre estadístic dels menors víctimes de violència de gènere, que permeti també la desagregació amb indicador de discapacitat.»
Cuatro.	Quatre.	Quatre.
Se añade un párrafo segundo al apartado 2 del artículo 307 con la siguiente redacción:	S'afegeix un paràgraf segon a l'apartat 2 de l'article 307 amb la redacció següent:	S'afegeix un paràgraf segon a l'apartat 2 de l'article 307 amb la següent redacció:
«En la fase teórica de formación multidisciplinar se incluirá el estudio en profundidad de las materias que integran el principio de no discriminación y la igualdad entre hombres y mujeres, y en particular de la legislación especial para la lucha contra la violencia sobre la mujer en todas sus formas.»	«A la fase teòrica de formació multidisciplinari s'ha d'incloure l'estudi en profunditat de les matèries que integren el principi de no discriminació i la igualtat entre homes i dones, i en particular de la legislació especial per a la lluita contra la violència sobre la dona en totes les seves formes.»	«En la fase teòrica de formació multidisciplinària s'incluirá l'estudi en profunditat de les matèries que integren el principi de no discriminació i la igualtat entre homes i dones, i en particular de la legislació especial per a la lluita contra la violència sobre la dona en totes les seves formes.»
Núm. 314 Sábado 29 de diciembre de 2018 Sec.	Suplement en llengua catalana al núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Secc.	Núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Sec.
I. Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
129830	4	129830
Cinco.	Cinc.	Cinc.
En el artículo 310 se modifica la redacción del actual párrafo único y se añade un párrafo segundo nuevo, con la siguiente redacción:	A l'article 310 es modifica la redacció del paràgraf únic actual i s'hi afegeix un paràgraf segon nou, amb la redacció següent:	En l'article 310 es modifica la redacció de l'actual paràgraf únic i s'afegeix un paràgraf segon nou, amb la següent redacció:
«Todas las pruebas selectivas para el ingreso y la promoción en las Carreras Judicial y Fiscal contemplarán el estudio del principio de igualdad entre mujeres y hombres, incluyendo las medidas en materia de violencia sobre la mujer, y su aplicación con carácter transversal en el ámbito de la función jurisdiccional.	«Totes les proves selectives per a l'ingrés i la promoció a les carreres judicial i fiscal han de preveure l'estudi del principi d'igualtat entre dones i homes, incloses les mesures en matèria de violència sobre la dona, i la seva aplicació amb caràcter transversal en l'àmbit de la funció jurisdiccional.	«Totes les proves selectives per a l'ingrés i la promoció en les Carreres Judicial i Fiscal contemplaran l'estuda donar del principi d'igualtat entre dones i homes, incloent les mesures en matèria de violència sobre la dona, i la seva aplicació amb caràcter transversal en l'àmbit de la funció jurisdiccional.

El temario deberá garantizar la adquisición de conocimientos sobre el principio de no discriminación y especialmente de igualdad entre mujeres y hombres y, en particular, de la normativa específica dictada para combatir la violencia sobre la mujer, incluyendo la de la Unión Europea y la de tratados e instrumentos internacionales en materia de igualdad, discriminación y violencia contra las mujeres ratificados por España.»	El temari ha de garantir l'adquisició de coneixements sobre el principi de no discriminació i especialment d'igualtat entre dones i homes i, en particular, de la normativa específica dictada per combatre la violència sobre la dona, incloses la de la Unió Europea i la de tractats i instruments internacionals en matèria d'igualtat, discriminació i violència contra les dones ratificats per Espanya.»	El temari haurà de garantir l'adquisició de coneixements sobre el principi de no discriminació i especialment d'igualtat entre dones i homes i, en particular, de la normativa específica dictada per combatre la violència sobre la dona, incloent la de la Unió Europea i la de tractats i instruments internacionals en matèria d'igualtat, discriminació i violència contra les dones ratificats per Espanya.»
Seis.	Sis.	Sis.
El tercer párrafo del apartado 1, el apartado 2 y el apartado 6 del artículo 311 quedan redactados en la forma siguiente:	El tercer paràgraf de l'apartat 1, l'apartat 2 i l'apartat 6 de l'article 311 queden redactats de la manera següent:	El tercer paràgraf de l'apartat 1, l'apartat 2 i l'apartat 6 de l'article 311 queden redactats en la forma següent:
«La tercera vacante se proveerá, entre jueces, por medio de pruebas selectivas en los órdenes jurisdiccionales civil y penal, y de especialización en los órdenes contencioso-administrativo y social, y en materia mercantil y de violencia sobre la mujer.»	«La tercera vacant es proveeix, entre jutges, per mitjà de proves selectives en els ordres jurisdiccionals civil i penal, i d'especialització en els ordres contenciós administratiu i social, i en matèria mercantil i de violència sobre la dona.»	«La tercera vacant es proveirà, entre jutges, per mitjà de proves selectives en els ordres jurisdiccionals civil i penal, i d'especialització en els ordres contenciós-administratiu i social, i en matèria mercantil i de violència sobre la dona.»
«2.	«2.	«2.
Para el ascenso por escalafón será necesario que hayan prestado tres años de servicios efectivos como jueces.	Per a l'ascens per escalafó és necessari que hagin prestat tres anys de serveis efectius com a jutges.	Per a l'ascens per escalafó serà necessari que hagin prestat tres anys de serveis efectius com a jutges.
Para presentarse a las pruebas selectivas o de especialización bastará, sin embargo, con dos años de servicios efectivos, cualquiera que fuere la situación administrativa del candidato.	Per presentar-se a les proves selectives o d'especialització, no obstant això, n'hi ha prou amb dos anys de serveis efectius, sigui quina sigui la situació administrativa del candidat.	Per presentar-se a les proves selectives o d'especialització bastarà, no obstant això, amb dos anys de serveis efectius, qualsevol que anàs la situació administrativa del candidat.

Podrán presentarse también a las pruebas selectivas o de especialización en los órdenes contencioso- administrativo, social, civil y penal y en las materias mercantil y de violencia sobre la mujer, los miembros de la Carrera Judicial con categoría de magistrado y, como forma de acceso a la Carrera Judicial, los de la Carrera Fiscal; en ambos casos, será necesario haber prestado al menos dos años de servicios efectivos en sus respectivas carreras.	També es poden presentar a les proves selectives o d'especialització en els ordres contenciós administratiu, social, civil i penal i en les matèries mercantil i de violència sobre la dona, els membres de la carrera judicial amb categoria de magistrat i, com a forma d'accés a la carrera judicial, els de la carrera fiscal; en tots dos casos, és necessari haver prestat almenys dos anys de serveis efectius en les seves carreres respectives.	Podran presentar-se també a les proves selectives o d'especialització en els ordres contenciós- administratiu, social, civil i penal i en les matèries mercantil i de violència sobre la dona, els membres di la Carrera Judicial amb categoria de magistrat i, com a forma d'accés a la Carrera Judicial, els de la Carrera Fiscal; en tots dos casos, serà necessari haver prestat almenys dos anys de serveis efectius en les seves respectives carreres.
Igual exigencia se requerirá a quienes se presenten a las pruebas selectivas a las que se refiere el apartado 4 del artículo 329.»	Es requereix la mateixa exigència als qui es presentin a les proves selectives a què es refereix l'apartat 4 de l'article 329.»	Igual exigència si requerirà a els qui es presentin a les proves selectives a les quals es refereix l'apartat 4 de l'article 329.»
«6.	«6.	«6.
Quienes, de acuerdo con las previsiones del apartado 4, en lo sucesivo ingresen en la carrera judicial en concurso limitado conforme al apartado 3, no podrán ocupar plazas correspondientes a un orden jurisdiccional o una especialidad distinta, salvo que superen las pruebas selectivas o de especialización previstas en esta Ley en materia contencioso-administrativa, social, civil, mercantil, penal y de violencia sobre la mujer.»	Els qui, d'acord amb les previsions de l'apartat 4, d'ara endavant ingressin a la carrera judicial en concurs limitat de conformitat amb l'apartat 3 no poden ocupar places corresponents a un ordre jurisdiccional o una especialitat diferent, llevat que superin les proves selectives o d'especialització que preveu aquesta Llei en matèria contenciosa administrativa, social, civil, mercantil, penal i de violència sobre la dona.»	Els qui, d'acord amb les previsions de l'apartat 4, en endavant ingressin en la carrera judicial en concurs limitat conforme a el apartado 3, no podran ocupar places corresponents a un ordre jurisdiccional o una especialitat diferent, tret que superin les proves selectives o d'especialització previstes en aquesta Llei en matèria contenciós-administrativa, social, civil, mercantil, penal i de violència sobre la dona.»
Siete. Los apartados 2, 3 y 4 del artículo 312 quedan redactados de la siguiente forma:	Set. Els apartats 2, 3 i 4 de l'article 312 queden redactats de la manera següent:	Set. Els apartats 2, 3 i 4 de l'article 312 queden redactats de la següent forma:
«2.	«2.	«2.
Las pruebas de especialización en los órdenes contencioso-administrativo y de lo social y en materia mercantil y de violencia sobre la mujer tenderán además a apreciar, en particular,	Les proves d'especialització en els ordres contenciós administratiu i social i en matèria mercantil i de violència sobre la dona han de tendir, a més, a apreciar, en particular, els	Les proves d'especialització en els ordres contenciós-administrativo i socials i en matèria mercantil i de violència sobre la dona tendiran a més a apreciar, en particular, aquells

aqueellos conocimientos que sean propios de cada especialidad.	coneixements que siguin propis de cada especialitat.	coneixements que siguin propis de cada especialitat.
3	3	3
Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 310, para acceder a las pruebas selectivas o de especialización será preciso acreditar haber participado en actividades de formación continua con perspectiva de género.	Sense perjudici del que estableix l'article 310, per accedir a les proves selectives o d'especialització és necessari acreditar haver participat en activitats de formació contínua amb perspectiva de gènere.	Sense perjudici de l'establert en l'article 310, per accedir a les proves selectives o d'especialització caldrà acreditar haver participat en activitats de formació contínua amb perspectiva de gènere.
4	4	4
Las normas por las que han de regirse estas pruebas, los ejercicios y, en su caso, los programas se aprobarán por el Consejo General del Poder Judicial.»	Les normes per les quals s'han de regir aquestes proves, els exercicis i, si s'escau, els programes els ha d'aprovar el Consell General del Poder Judicial.»	Les normes per les quals han de regir-se aquestes proves, els exercicis i, si escau, els programes s'aprovaran pel Consell General del Poder Judicial.»
Ocho.	Vuit.	Vuit.
Se suprime el apartado 3 bis, se modifica el apartado 6 y se añade un nuevo apartado 7 en el artículo 329, en los siguientes términos:	Se suprimeix l'apartat 3 bis, es modifica l'apartat 6 i s'afegeix un nou apartat 7 a l'article 329, en els termes següents:	Se suprimeix l'apartat 3 bis, es modifica l'apartat 6 i s'afegeix un nou apartat 7 en l'article 329, en els següents termes:
«6.	«6.	«6.
Los miembros de la carrera judicial que, destinados en Juzgados de lo Contencioso Administrativo, Juzgados de lo Social, Juzgados de lo Mercantil, Juzgados de Violencia sobre la Mujer o Juzgados de Primera Instancia con competencias en materias mercantiles, adquieran condición de especialista en sus respectivos órdenes, podrán continuar en su destino.»	Els membres de la carrera judicial que, destinats a jutjats contenciosos administratius, jutjats socials, jutjats mercantils, jutjats de violència sobre la dona o jutjats de primera instància amb competències en matèries mercantils, adquireixin la condició d'especialista en els seus ordres respectius, poden continuar en la seva destinació.»	Els membres de la carrera judicial que, destinats en Jutjats del Contenciós Administratiu, Jutjats del o Social, Jutjats del Mercantil, Jutjats de Violència sobre la Dona o Jutjats de Primera Instància amb competències en matèries mercantils, adquireixin condició d'especialista en els seus respectius ordres, podran continuar en la seva destinació.»
Núm. 314 Sábado 29 de diciembre de 2018 Sec.	Suplement en llengua catalana al núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Secc.	Núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Sec.
I. Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.

129831	5	129831
«7.	«7.	«7.
Los concursos para la provisión de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer y Juzgados de lo Penal especializados en Violencia sobre la Mujer se resolverán en favor de quienes, acreditando la especialización en los asuntos propios de dichos juzgados obtenida mediante la superación de las pruebas selectivas que reglamentariamente determine el Consejo General del Poder Judicial, tengan mejor puesto en su escalafón.	Els concursos per a la provisió dels jutjats de violència sobre la dona i jutjats penals especialitzats en violència sobre la dona es resolen a favor dels qui acreditin l'especialització en els assumptes propis dels jutjats esmentats obtinguda mitjançant la superació de les proves selectives que determini reglamentàriament el Consell General del Poder Judicial, i tinguin un millor lloc en el seu escalafó.	Els concursos per a la provisió dels Jutjats de Violència sobre la Dona i Jutjats penals especialitzats en Violència sobre la Dona es resoldran en favor d'els qui, acreditant l'especialització en els assumptes propis d'aquests jutjats obtinguda mitjançant la superació de les proves selectives que reglamentàriament determini el Consell General del Poder Judicial, tinguin millor lloc en el seu escalafó.
En su defecto, se cubrirán con los magistrados que acrediten haber permanecido más años ocupando plaza en el orden jurisdiccional penal.	Si no és possible, s'han de cobrir amb els magistrats que acreditin haver estat més anys ocupant una plaça a l'ordre jurisdiccional penal.	En defecte d'això, es cobriran amb els magistrats que acreditin haver romàs més anys ocupant plaça en l'ordre jurisdiccional penal.
A falta de éstos, por el orden de antigüedad establecido en el apartado 1.	A falta d'aquests, per l'ordre d'antiguitat que estableix l'apartat 1.	Mancant aquests, per l'ordre d'antiguitat establert en l'apartat 1.
Los que obtuvieran plaza de estas dos últimas formas deberán participar antes de tomar posesión en su nuevo destino en las actividades específicas de formación que el Consejo General del Poder Judicial establezca reglamentariamente.	Els qui obtinguin una plaça d'aquestes dues últimes formes han de participar abans de prendre possessió en la seva nova destinació en les activitats específiques de formació que el Consell General del Poder Judicial estableixi reglamentàriament.	Els que obtinguessin plaça d'aquestes dues últimes formes hauran de participar abans de prendre possessió en la seva nova destinació en les activitats específiques de formació que el Consell General del Poder Judicial estableixi reglamentàriament.
En el caso de que las vacantes hubieran de cubrirse por ascenso, el Consejo General del Poder Judicial establecerá igualmente actividades específicas y obligatorias de formación que deberán realizarse antes de la toma de posesión de dichos destinos por aquellos jueces a quienes corresponda ascender.»	En cas que les vacants s'hagin de cobrir per ascens, el Consell General del Poder Judicial igualment ha d'establir activitats específiques i obligatòries de formació que s'han de dur a terme abans de la presa de possessió de les destinacions esmentades pels jutges als quals correspongui ascendir.»	En el cas que les vacants haguessin de cobrir-se per ascens, el Consell General del Poder Judicial establirà igualment activitats específiques i obligatòries de formació que hauran de realitzar-se abans de la presa de possessió d'aquestes destinacions per aquells jutges a quiés correspongui ascendir.»
Nueve.	Nou.	Nou.



Se modifica el párrafo segundo del apartado 4 y se añade una nueva letra e) en el apartado 5 del artículo 330 en los términos siguientes:	Es modifica el paràgraf segon de l'apartat 4 i s'afegeix una nova lletra e) a l'apartat 5 de l'article 330 en els termes següents:	Es modifica el paràgraf segon de l'apartat 4 i s'afegeix una nova lletra i) en l'apartat 5 de l'article 330 en els termes següents:
«En el caso de existir las secciones de apelación a las que se refiere el artículo 73.6, una de ellas conocerá de manera exclusiva de las causas de violencia contra la mujer en sus diversas formas, y las plazas de dicha sección se cubrirán por magistrados o magistradas que ostenten la condición de especialistas en violencia sobre la mujer.	«En el cas que hi hagi les seccions d'apel·lació a què es refereix l'article 73.6, una d'aquestes ha de conèixer de manera exclusiva de les causes de violència contra la dona en les seves diverses formes, i les places de la secció esmentada s'han de cobrir per magistrats o magistrades que tinguin la condició d'especialistes en violència sobre la dona.	«En el cas d'existir les seccions d'apel·lació a les quals es refereix l'article 73.6, una d'elles coneixerà de manera exclusiva de les causes de violència contra la dona en les seves diverses formes, i les places d'aquesta secció es cobriran per magistrats o magistrades que ostentin la condició d'especialistes en violència sobre la dona.
A falta de estos, los nombramientos se realizarán con arreglo a lo establecido en el apartado 5; los que obtuvieran plaza de esta forma deberán participar antes de tomar posesión en su nuevo destino en las actividades específicas de formación que el Consejo General del Poder Judicial establezca reglamentariamente.»	A falta d'aquests, els nomenaments s'han de fer d'acord amb el que estableix l'apartat 5; els qui obtinguin plaça d'aquesta forma han de participar abans de prendre possessió a la seva nova destinació en les activitats específiques de formació que el Consell General del Poder Judicial estableixi reglamentàriament.»	Mancant aquests, els nomenaments es realitzaran conformement a l'establert en l'apartat 5; els que obtinguessin plaça d'aquesta forma hauran de participar abans de prendre possessió en la seva nova destinació en les activitats específiques de formació que el Consell General del Poder Judicial estableixi reglamentàriament.»
«e) Los concursos para la provisión de plazas de magistrados o magistradas de las Secciones de las Audiencias Provinciales que, en virtud de lo dispuesto en el artículo 80.3, conozcan en segunda instancia y en exclusiva de los recursos interpuestos contra todo tipo de resoluciones dictadas por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer o Juzgados de lo Penal especializados en Violencia sobre la Mujer, se resolverán en favor de quienes, acreditando la especialización en los asuntos propios de dichos Juzgados obtenida mediante la superación de las pruebas selectivas	«e) Els concursos per a la provisió de places de magistrats o magistrades de les seccions de les audiències provincials que, en virtut del que disposa l'article 80.3, coneguin en segona instància i en exclusiva dels recursos interposats contra qualsevol tipus de resolucions dictades pels jutjats de violència sobre la dona o jutjats penals especialitzats en violència sobre la dona, es resolen a favor dels qui acreditin l'especialització en els assumptes propis dels jutjats esmentats obtinguda mitjançant la superació de les proves selectives que determini	«i) Els concursos per a la provisió de places de magistrats o magistrades de les Seccions de les Audiències Provincials que, en virtut de el que es disposa en l'article 80.3, coneguin en es gunda instància i en exclusiva dels recursos interposats contra tot tipus de resolucions dictades per els Jutjats de Violència sobre la Dona o Jutjats penals especialitzats en Violència sobre la Dona, es resoldran en favor d'els qui, acreditant l'especialització en els assumptes propis d'aquests Jutjats obtinguda mitjançant la superació de les proves selectives que

que reglamentariamente determine el Consejo General del Poder Judicial, tengan mejor puesto en su escalafón.	reglamentàriament el Consell General del Poder Judicial, i tinguin un millor lloc en el seu escalafó.	reglamentàriament determini el Consell General del Poder Judicial, tinguin millor lloc en el seu escalafó.
En su defecto, por los magistrados o magistradas que acrediten haber permanecido más tiempo en el orden jurisdiccional penal.	Si no és possible, pels magistrats o les magistrades que acrediten haver estat més temps a l'ordre jurisdiccional penal.	En defecte d'això, pels magistrats o magistrades que acreditin haver romàs més temps en l'ordre jurisdiccional penal.
A falta de estos, por los magistrados o magistradas que acrediten haber permanecido más tiempo en órganos mixtos.»	A falta d'aquests, pels magistrats o les magistrades que acreditin haver estat més temps en òrgans mixtos.»	Mancant aquests, p or els magistrats o magistrades que acreditin haver romàs més temps en òrgans mixts.»
Diez.	Deu.	Deu.
El apartado 5 del artículo 433 bis queda redactado de la siguiente forma:	L'apartat 5 de l'article 433 bis queda redactat de la manera següent:	L'apartat 5 de l'article 433 bis queda redactat de la següent forma:
«5.	«5.	«5.
El Plan de Formación Continuada de la Carrera Judicial contendrá cursos específicos de naturaleza multidisciplinar sobre la tutela judicial del principio de igualdad entre mujeres y hombres, la discriminación por cuestión de sexo, la múltiple discriminación y la violencia ejercida contra las mujeres, así como la trata en todas sus formas y manifestaciones y la capacitación en la aplicación de la perspectiva de género en la interpretación y aplicación del Derecho, además	El Pla de formació continuada de la carrera judicial ha de contenir cursos específics de naturalesa multidisciplinar sobre la tutela judicial del principi d'igualtat entre dones i homes, la discriminació per qüestió de sexe, la múltiple discriminació i la violència exercida contra les dones, així com el tràfic de persones en totes les seves formes i manifestacions i la capacitat en l'aplicació de la perspectiva de gènere en la interpretació i l'aplicació del dret, a més	El Pla de Formació Continuada de la Carrera Judicial contindrà cursos específics de naturalesa multidisciplinària sobre la tutela judicial del principi d'igualtat entre dones i homes, la discriminació per qüestió de sexe, la múltiple discriminació i la violència exercida contra les dones, així com la tracta en totes les seves formes i manifestacions i la capacitat en l'aplicació de la perspectiva de gènere en la interpretació i aplicació del Dret, a més de

de incluir dicha formación de manera transversal en el resto de cursos.»	d'incloure la formació esmentada de manera transversal en la resta de cursos.»	incloure dicha formació de manera transversal en la resta de cursos.»
Disposición adicional primera. Revisión de la planta judicial.	Disposició addicional primera. Revisió de la planta judicial.	Disposició addicional primera. Revisió de la planta judicial.
En el plazo de seis meses desde la entrada en vigor de esta Ley se procederá a la revisión de la planta de los juzgados y tribunales, previo informe del Consejo General del Poder Judicial y de las Comunidades Autónomas, para responder a las necesidades de implantación de Juzgados de lo Penal especializados en Violencia sobre la Mujer, bien de manera exclusiva en aquellas localidades en las que lo exija el volumen de asuntos, o bien de manera compatible con otras materias.	En el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, s'ha de procedir a la revisió de la planta dels jutjats i tribunals, amb l'informe previ del Consell General del Poder Judicial i de les comunitats autònomes, per respondre a les necessitats d'implantació de jutjats penals especialitzats en violència sobre la dona, bé de manera exclusiva a les localitats en què ho exigeixi el volum d'assumptes, o bé de manera compatible amb altres matèries.	En el termini de sis mesos des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei es procedirà a la revisió de la planta dels jutjats i tribunals, previ informe del Consell General del Poder Judicial i de les Comunitats Autònomes, per respondre a les necessitats d'implantació de Jutjats penals especialitzats en Violència sobre la Dona, bé de manera exclusiva en aquelles localitats en les quals ho exigeixi el volum d'assumptes, o bé de manera compatible amb altres matèries.
Núm. 314 Sábado 29 de diciembre de 2018 Sec.	Suplement en llengua catalana al núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Secc.	Núm. 314 Dissabte 29 de desembre de 2018 Sec.
I. Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
129832	6	129832
Disposición adicional segunda. Indicador de discapacidad en la estadística sobre delitos de violencia sobre la mujer.	Disposició addicional segona. Indicador de discapacitat a l'estadística sobre delictes de violència sobre la dona.	Disposició addicional segona. Indicador de discapacitat en l'estadística sobre delictes de violència sobre la dona.

El Gobierno adoptará las medidas necesarias, en el ámbito de la Comisión de Estadística Judicial, para que los boletines estadísticos elaborados en relación con los delitos de violencia sobre la mujer incluyan el indicador de discapacidad.	El Govern ha d'adoptar les mesures necessàries, en l'àmbit de la Comissió d'Estadística Judicial, perquè els butlletins estadístics elaborats en relació amb els delictes de violència sobre la dona incloguin l'indicador de discapacitat.	El Govern adoptarà les mesures necessàries, en l'àmbit de la Comissió d'Estadística Judicial, perquè els butlletins estadístics elaborats en relació amb els delictes de violència sobre la dona incloguin l'indicador de discapacitat.
Disposición final.	Disposició final.	Disposició final.
Entrada en vigor.	Entrada en vigor.	Entrada en vigor.
La presente Ley Orgánica entrará en vigor a los veinte días de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».	Aquesta Llei orgànica entra en vigor al cap de vint dies de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».	La present Llei Orgànica entrarà en vigor als vint dies de la seva publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».
Por tanto,	Per tant,	Per tant,
Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta ley orgánica.	Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei orgànica i que la facin complir.	Comandament a tots els espanyols, particulars i autoritats, que guardin i facin guardar aquesta llei orgànica.
Madrid, 28 de diciembre de 2018.	Madrid, 28 de desembre de 2018.	Madrid, 28 de desembre de 2018.
FELIPE R.	FELIPE R.	FELIPE R.
El Presidente del Gobierno, PEDRO SÁNCHEZ PÉREZ-CASTEJÓN	El president del Govern, PEDRO SÁNCHEZ PÉREZ-CASTEJÓN	El President del Govern, PEDRO SÁNCHEZ PÉREZ-CASTEJÓN

Annex 2. Reial decret 37/2019, d'1 de febrer, pel qual es crea la Comissió de Selecció i es regula el procediment per a la designació de la terna de candidats a fiscal europeu i els candidats a fiscal europeu delegat a Espanya, als quals es refereixen els articles 16 i 17 dels Reglament (UE) 2017/1939 del Consell, de 12 d'Octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea

Sábado 2 de febrero de 2019 Sec.  . Pág. 9403	Suplement en llengua catalana al núm. 29 Dissabte 2 de febrer de 2019 Secc. I. Pàg.	29 Dissabte 2 de febrer de 2019 Sec. I. Pàg 9403
I. DISPOSICIONES GENERALES	I. DISPOSICIONS GENERALS	I. DISPOSICIONS GENERALS
MINISTERIO DE JUSTICIA	MINISTERI DE JUSTÍCIA	MINISTERI DE JUSTÍCIA
1361 Real Decreto 37/2019, de 1 de febrero, por el que se crea la Comisión de selección y se regula el procedimiento para la designación de la terna de candidatos a Fiscal Europeo y candidatos a Fiscal Europeo Delegado en España, a los que se refieren los artículos 16 y 17 del Reglamento (UE) 2017/1939 del Consejo, de 12 de octubre de 2017, por el que se establece una cooperación reforzada para la creación de la Fiscalía Europea.	1361 Reial decret 37/2019, d'1 de febrer, pel qual es crea la Comissió de Selecció i es regula el procediment per a la designació de la terna de candidats a fiscal europeu i els candidats a fiscal europeu delegat a Espanya, als quals es refereixen els articles 16 i 17 del Reglament (UE) 2017/1939 del Consell, de 12 d'octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea.	1361 Reial decret 37/2019, d'1 de febrer, pel qual es crea la Comissió de selecció i es regula el procediment per a la designació de la terna de candidats a Fiscal Europeu i candidats a Fiscal Europeu Delegat a Espanya, als quals es refereixen els articles 16 i 17 del Reglament (UE) 2017/1939 del Consell, de 12 d'octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea.
El Reglamento (UE) 2017/1939 del Consejo, de 12 de octubre de 2017, por el que se establece una cooperación reforzada para la creación de la Fiscalía Europea, regula el estatuto jurídico, estructura y organización de la Fiscalía Europea, así como sus competencias.	El Reglament (UE) 2017/1939 del Consell, de 12 d'octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea, regula l'Estatut jurídic, l'estructura i l'organització de la Fiscalia Europea, així com les seves competències.	El Reglament (UE) 2017/1939 del Consell, de 12 d'octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea, regula l'estatut jurídic, estructura i organització de la Fiscalia Europea, així com les seves competències.
Se configura como un órgano indivisible de la Unión, que estará organizado en un nivel central y un nivel descentralizado.	Es configura com un òrgan indivisible de la Unió, que ha d'estar organitzat en un nivell central i un nivell descentralitzat.	Es configura com un òrgan indivisible de la Unió, que estarà organitzat en un nivell central i un nivell descentralitzat.

El primero lo forma una oficina central integrada por el Colegio, las Salas Permanentes, el Fiscal General Europeo, los Fiscales adjuntos al Fiscal General Europeo, los Fiscales Europeos y el Director Administrativo.	El primer el forma una oficina central integrada pel Col·legi, les sales permanents, el fiscal general europeu, els fiscals adjunts al fiscal general europeu, els fiscals europeus i el director administratiu.	El primer ho forma una oficina central integrada pel Col·legi, les Sales Permanents, el Fiscal General Europeu, els Fiscals adjunts al Fiscal General Europeu, els Fiscals Europeus i el Director Administratiu.
El Colegio, a su vez, estará compuesto por el Fiscal General Europeo y un Fiscal Europeo por Estado miembro.	El Col·legi, al seu torn, està compost pel fiscal general europeu i un fiscal europeu per un Estat membre.	El Col·legi, al seu torn, estarà compost pel Fiscal General Europeu i un Fiscal Europeu per Estat membre.
El nivel descentralizado estará integrado por los Fiscales Europeos Delegados, que estarán establecidos en los Estados miembros.	El nivell descentralitzat està integrat pels fiscals europeus delegats, que estan establerts en els estats membres.	El nivell descentralitzat estarà integrat pels Fiscals Europeus Delegats, que estaran establerts en els Estats membres.
Para el nombramiento de los Fiscales Europeos, para un mandato no renovable de seis años, sin perjuicio de que el Consejo pueda decidir extender este mandato por un máximo de otros tres años más, cada Estado miembro designará a tres candidatos para el cargo de Fiscal Europeo de entre candidatos que sean miembros activos del Ministerio Fiscal o de la judicatura del correspondiente Estado miembro, ofrezcan absolutas garantías de independencia, reúnan las condiciones requeridas para el ejercicio de las más altas funciones del Ministerio Fiscal o de la judicatura en sus respectivos Estados miembros, y tengan una experiencia práctica pertinente en lo que atañe a los sistemas jurídicos nacionales, las investigaciones financieras y la cooperación judicial internacional en materia penal.	Per al nomenament dels fiscals europeus, per a un mandat no renovable de sis anys, sense perjudici que el Consell pugui decidir estendre aquest mandat per un màxim de tres anys més, cada Estat membre ha de designar tres candidats per al càrrec de fiscal europeu d'entre candidats que siguin membres actius del Ministeri Fiscal o de la judicatura de l'Estat membre corresponent, ofereixin garanties absolutes d'independència, compleixin les condicions requerides per a l'exercici de les funcions més altes del Ministeri Fiscal o de la judicatura en els seus estats membres respectius, i tinguin una experiència pràctica pertinent pel que fa als sistemes jurídics nacionals, les investigacions financeres i la cooperació judicial internacional en matèria penal.	Per al nomenament dels Fiscals Europeus, per a un mandat no renovable de sis anys, sense perjudici que el Consell pugui decidir estendre aquest mandat per un màxim d'altres tres anys més, cada Estat membre designarà a tres candidats pel cargo de Fiscal Europeu d'entre candidats que siguin membres actius del Ministeri Fiscal o de la judicatura del corresponent Estat membre, ofereixin absolutes garanties d'independència, reuneixin les condicions requerides per a l'exercici de les més altes funcions del Ministeri Fiscal o de la judicatura en els seus respectius Estats membres, i tinguin una experiència pràctica pertinent en el que concerneix als sistemes jurídics nacionals, les investigacions financeres i la cooperació judicial internacional en matèria penal.
Tras el dictamen motivado de un comité de selección europeo, el Consejo elegirá y nombrará	Després del dictamen motivat d'un comitè de selecció europeu, el Consell ha d'elegir i nomenar el fiscal europeu de l'Estat membre en qüestió.	Després del dictamen motivat d'un comitè de selecció europeu, el Consell triarà i nomenarà al Fiscal Europeu de l'Estat membre en qüestió.

al Fiscal Europeo del Estado miembro en cuestión.		
Por su parte, para el nombramiento de los Fiscales Europeos Delegados, el Colegio, a propuesta del Fiscal General Europeo, nombrará a los Fiscales Europeos Delegados designados por los Estados miembros para un mandato renovable de cinco años.	Per la seva banda, per al nomenament dels fiscals europeus delegats, el Col·legi, a proposta del fiscal general europeu, ha de nomenar els fiscals europeus delegats designats pels estats membres per a un mandat renovable de cinc anys.	Per la seva banda, per al nomenament dels Fiscals Europeus Dellegats, el Col·legi, a proposta del Fiscal General Europeu, nomenarà als Fiscals Europeus Delegats designats per els Estats membres per a un mandat renovable de cinc anys.
Los Fiscales Europeos Delegados, desde el momento de su nombramiento como Fiscales Europeos Delegados y hasta su destitución, deben ser miembros activos del Ministerio Fiscal o de la judicatura de los correspondientes Estados miembros que los hayan designado y deberán ofrecer absolutas garantías de independencia y poseer las cualificaciones necesarias, así como la experiencia práctica pertinente en el marco de su sistema jurídico nacional.	Els fiscals europeus delegats, des del moment del seu nomenament com a fiscals europeus delegats i fins a la seva destitució, han de ser membres actius del Ministeri Fiscal o de la judicatura dels estats membres corresponents que els hagin designat i han d'oferir garanties absolutes d'independència i tenir les qualificacions necessàries, així com l'experiència pràctica pertinent en el marc del seu sistema jurídic nacional.	Els Fiscals Europeus Delegats, des del moment del seu nomenament com a fiscals Europeus Delegats i fins a la seva destitució, han de ser membres actius del Ministeri Fiscal o de la judicatura dels corresponents Estats membres que els hagin designat i hauran d'oferir absolutes garanties d'independència i posseir les qualificacions necessàries, així com l'experiència pràctica pertinent en el marc de el seu sistema jurídic nacional.
Tras la aprobación del citado Reglamento (UE) 2017/1939, la Comisión Europea ha promovido una agenda que culminará con la entrada en funcionamiento de la Fiscalía Europea en noviembre del año 2020.	Després de l'aprovació de l'esmentat Reglament (UE) 2017/1939, la Comissió Europea ha promogut una agenda que ha de culminar amb l'entrada en funcionament de la Fiscalia Europea el novembre de l'any 2020.	Després de l'aprovació del citat Reglament (UE) 2017/1939, la Comissió Europea ha promogut una agenda que culminarà amb l'entrada en funcionament de la Fiscalia Europea al novembre de l'any 2020.
Esta puesta en marcha de la Fiscalía Europea es de especial trascendencia por cuanto se trata de un órgano, ya previsto en el artículo 86 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, que tiene inicialmente como fin combatir las	Aquesta posada en marxa de la Fiscalia Europea és d'una transcendència especial pel fet que es tracta d'un òrgan, que ja preveu l'article 86 del Tractat de funcionament de la Unió Europea, que té inicialment com a finalitat combatre les	Aquesta engegada de la Fiscalia Europea és d'espècial transcendència puix que es tracta d'un òrgan, ja previst en l'article 86 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea, que té inicialment com a fi combatre les infraccions que perjudiquin els interessos financers de la Unió.

<p>infracciones que perjudiquen los intereses financieros de la Unión.</p>	<p>infraccions que perjudiquin els interessos financers de la Unió.</p>	
<p>Hasta que se produzca dicha puesta en marcha, corresponde a cada Estado miembro designar una terna de candidatos para cubrir la plaza que a cada Estado le corresponde en el Colegio de Fiscales Europeos, así como designar al menos dos candidatos para cubrir las plazas de Fiscales Europeos Delegados en cada Estado miembro.</p>	<p>Fins que no es produeixi aquesta posada en marxa, correspon a cada Estat membre designar una terna de candidats per cobrir la plaça que a cada Estat li correspon en el Col·legi de Fiscals Europeus, així com designar almenys dos candidats per cobrir les places de fiscals europeus delegats en cada Estat membre.</p>	<p>Fins que es produeixi aquesta engegada, correspon a cada Estat membre designar una terna de candidats per cobrir la plaça que a cada Estat li correspon en el Col·legi de Fiscals Europeus, així com designar almenys dos candidats per cobrir les places de Fiscals Europeus Delegats en cada Estat membre.</p>
<p>Para poder llevar a cabo dichas designaciones, resulta necesario articular un procedimiento transparente de selección que otorgue las máximas garantías y la seguridad jurídica necesaria para la participación de España en este proyecto europeo. Dichos procedimientos de selección deben basarse en los principios de igualdad, mérito, capacidad y publicidad que han de presidir los sistemas de acceso a los cargos públicos.</p>	<p>Per poder portar a terme les designacions esmentades, és necessari articular un procediment transparent de selecció que atorgui les màximes garanties i la seguretat jurídica necessària per a la participació d'Espanya en aquest projecte europeu. Aquests procediments de selecció s'han de basar en els principis d'igualtat, mèrit, capacitat i publicitat que han de presidir els sistemes d'accés als càrrecs públics.</p>	<p>Per poder dur a terme aquestes designacions, resulta necessari articular un procediment transparent de selecció que atorgui les màximes garanties i la seguretat jurídica necessària per la participació d'Espanya en aquest projecte europeu. Aquests procediments de selecció han de basar-se en els principis d'igualtat, mèrit, capacitat i publicitat que han de presidir els sistemes d'accés als càrrecs públics.</p>
<p>La iniciativa para poner en marcha los procesos de selección partirá en todo caso de la institución europea competente, por lo que procede preparar el mecanismo de designación de los candidatos correspondientes a España con antelación adecuada para atender a los requerimientos de presentación de los mismos, de conformidad con los criterios expresados en cuanto al fondo, la forma y el plazo que se</p>	<p>La iniciativa per posar en marxa els processos de selecció parteix en tot cas de la institució europea competent, per la qual cosa és procedent preparar el mecanisme de designació dels candidats corresponents a Espanya amb una antelació adequada per atendre'n els requeriments de presentació, de conformitat amb els criteris expressats quant al fons, la forma</p>	<p>La iniciativa per engegar els processos de selecció partirà en tot cas de la institució europea competent, per la qual cosa procedeix preparar el mecanisme de designació dels candidats corresponents a Espanya amb antelació adequada para lliguinder als requeriments de presentació dels mateixos, de conformitat amb els criteris expressats quant al fons, la forma i el</p>



<p>establezcan por las autoridades de la Unión Europea.</p>	<p>i el termini que estableixin les autoritats de la Unió Europea.</p>	<p>termini que s'estableixin per les autoritats de la Unió Europea.</p>
<p>A estos efectos, mediante este real decreto se configura una Comisión de selección, bajo la presidencia de la persona titular del Ministerio de Justicia, que, como órgano superior del Departamento tiene asignadas entre sus funciones, las relaciones con la de Justicia y con la Fiscalía, así como las relaciones con los organismos internacionales y de la Unión Europea en el ámbito de las competencias del Ministerio de Justicia, tal como determinan los artículos 1.1 y 2.1 del Real Decreto 1044/2018, de 24 de agosto, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Justicia y se modifica el Real Decreto 595/2018, de 22 de junio, por el que se establece la estructura orgánica básica de los Departamentos Ministeriales.</p>	<p>A aquests efectes, mitjançant aquest Reial decret es configura una Comissió de Selecció, sota la presidència de la persona titular del Ministeri de Justícia, que, com a òrgan superior del departament, té assignades, entre les seves funcions, les relacions amb l'Administració de justícia i amb la Fiscalia, així com les relacions amb els organismes internacionals i de la Unió Europea en l'àmbit de les competències del Ministeri de Justícia, tal com determinen els articles 1.1 i 2.1 del Reial decret 1044/2018, de 24 d'agost, pel qual es desenvolupa l'estructura orgànica bàsica del Ministeri de Justícia i es modifica el Reial decret 595/2018, de 22 de juny, pel qual s'estableix l'estructura orgànica bàsica dels departaments ministerials.</p>	<p>A aquests efectes, mitjançant aquest reial decret es configura una Comissió de selecció, sota la presidència de la persona titular del Ministeri de Justícia, que, com a òrgan superior del Departament té assignades entre les seves funcions, les relacions amb l'Administració de Justícia i amb la Fiscalia, així com les relacions amb els organismes internacionals i de la Unió Europea en l'àmbit de les competències del Ministeri de Justícia, tal com determinen els articles 1.1 i 2.1 del Reial decret 1044/2018, de 24 d'agost, per el qual es desenvolupa l'estructura orgànica bàsica del Ministeri de Justícia i es modifica el Reial decret 595/2018, de 22 de juny, per el qual s'estableix l'estructura orgànica bàsica dels Departaments Ministerials.</p>
<p>Esta Comisión de selección contará asimismo con la participación de representantes de la Fiscalía General del Estado y del Consejo General del Poder Judicial, dado que todos los candidatos a proponer deben pertenecer, según el propio Reglamento (UE) 2017/1939, a la carrera fiscal o a la judicial.</p>	<p>Així mateix, aquesta Comissió de Selecció compta amb la participació de representants de la Fiscalia General de l'Estat i del Consell General del Poder Judicial, atès que tots els candidats a proposar han de pertànyer, segons el mateix Reglament (UE) 2017/1939, a la carrera fiscal o a la judicial.</p>	<p>Aquesta Comissió de selecció explicarà així mateix amb la participació de representants de la Fiscalia General de l'Estat i del Consell General del Poder Judicial, atès que tots els candidats a proposar han de pertànyer, segons el propi Reglament (UE) 2017/1939, a la carrera fiscal o a la judicial.</p>

<p>Asimismo, este real decreto regula los aspectos básicos del procedimiento de selección y de los requisitos que han de reunir los potenciales candidatos, habilitando a que en la orden ministerial de convocatoria de las respectivas plazas se perfila el resto de aspectos necesarios para desarrollar correctamente el citado proceso selectivo.</p>	<p>Així mateix, aquest Reial decret regula els aspectes bàsics del procediment de selecció i dels requisits que han de complir els candidats potencials, i habilita l'ordre ministerial de convocatòria de les places respectives a perfilar la resta d'aspectes necessaris per dur a terme correctament el procés selectiu esmentat.</p>	<p>Així mateix, aquest reial decret regula els aspectes bàsics del procediment de selecció i dels requisits que han de reunir els potencials candidats, habilitant al fet que en l'ordre ministerial de convocatòria de les respectives places es perfili la resta d'aspectes necessaris per desenvolupar correctament el citat procés selectiu.</p>
<p>En este sentido, conviene señalar la aplicabilidad de lo establecido en el Reglamento n.º 31 (CEE) y n.º 11 (CEEA), por el que se establece el Estatuto de los funcionarios y el régimen aplicable a los otros agentes de la Comunidad Económica Europea y de la Comunidad Europea de la Energía Atómica, para aquellas personas finalmente designadas, norma que por tanto ha sido tenida en cuenta en la elaboración de este real decreto.</p>	<p>En aquest sentit, convé assenyalar l'aplicabilitat del que estableix el Reglament núm. 31 (CEE) i núm. 11 (CEEA), pel qual s'estableix l'Estatut dels funcionaris i el règim aplicable als altres agents de la Comunitat Econòmica Europea i de la Comunitat Europea de l'Energia Atòmica, per a les persones finalment designades, norma que, per tant, s'ha tingut en compte en l'elaboració d'aquest Reial decret.</p>	<p>En aquest sentit, convé assenyalar l'aplicabilitat de l'establert en el Reglament n.º 31 (CEE) i n.º 11 (CEEA), per el qual s'estableix l'Estatut dels funcionaris i el règim aplicable als altres agents de la Comunitat Econòmica Europea i de la Comunitat Europea de l'Energia Atòmica, per a aquelles persones finalment designades, norma que per tant ha estat tinguda en compte en l'elaboració d'aquest reial decret..</p>
<p>Este real decreto se ajusta a los principios de buena regulación contenidos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, principios de necesidad, eficacia, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia y eficiencia, en tanto que el mismo persigue un interés general al conferir estabilidad y continuidad al procedimiento por el que se seleccionarán los más idóneos para las funciones previstas en la normativa europea, y cumple estrictamente el mandato establecido en el artículo 129 de la ley, no existiendo ninguna alternativa regulatoria menos restrictiva de</p>	<p>Aquest Reial decret s'ajusta als principis de bona regulació que conté la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, principis de necessitat, eficàcia, proporcionalitat, seguretat jurídica, transparència i eficiència, pel fet que aquest persegueix un interès general atès que confereix estabilitat i continuïtat al procediment pel qual s'han de seleccionar els candidats més idonis per a les funcions que preveu la normativa europea, i compleix estrictament el mandat que estableix l'article 129 de la Llei, no hi ha cap alternativa reguladora menys restrictiva de drets,</p>	<p>Aquest reial decret s'ajusta als principis de bona regulació continguts en la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques, principis de necessitat, eficàcia, proporcionalitat, seguretat jurídica, transparència i eficiència, mentre que el mateix persegueix un interès general en conferir estabilitat i continuïtat al procediment per el qual se seleccionaran els candidats més idonis per a les funcions previstes en la normativa europea, i compleix estrictament el mandat establert en l'article 129 de la llei, no existint cap alternativa regulatòria menys restrictiva de drets, resulta</p>

derechos, resulta coherente con el ordenamiento jurídico y permite una gestión más eficiente de los recursos públicos.	és coherent amb l'ordenament jurídic i permet una gestió més eficient dels recursos públics.	coherent amb l'ordenament jurídic i permet una gestió més eficient dels recursos públics.
En la elaboración de este real decreto han emitido informe tanto la Fiscalía General del Estado como el Consejo General del Poder Judicial.	En l'elaboració d'aquest Reial decret han emès un informe tant la Fiscalia General de l'Estat com el Consell General del Poder Judicial.	En l'elaboració de aquest reial decret han emès informe tant la Fiscalia General de l'Estat com el Consell General del Poder Judicial.
Este real decreto se dicta al amparo de las competencias exclusivas que atribuye al Estado el artículo 149.1. 5.a de la Constitución en materia de Administración de Justicia.	Aquest Reial decret es dicta a l'empara de les competències exclusives que atribueix a l'Estat l'article 149.1.5a de la Constitució en matèria d'Administració de justícia.	Aquest reial decret es dicta a l'empara de les competències exclusives que atribueix a l'Estat l'article 149.1. 5a. de la Constitució en matèria d'Administració de Justícia.
En su virtud, a propuesta de la Ministra de Justicia, con la aprobación previa de la Ministra de Política Territorial y Función Pública, de acuerdo con el Consejo de Estado, y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 1 de febrero de 2019,	En virtud d'això, a proposta de la ministra de Justícia, amb l'aprovació prèvia de la ministra de Política Territorial i Funció Pública, d'acord amb el Consell d'Estat, i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres a la reunió del dia 1 de febrer de 2019,	En virtud d'això, a proposta de la Ministra de Justícia, amb l'aprovació prèvia de la Ministra de Política Territorial i Funció Pública, d'acord amb el Consell d'Estat, i prèvia deliberació del Consejo de Ministros en la seva reunió del dia 1 de febrer de 2019,
DISPONGO:	DISPOSO:	DISPOSO:
Artículo 1.	Article 1.	Article 1.
Objeto.	Objecte.	Objecte.

El objeto de este real decreto es crear y configurar la Comisión de selección para designación de la terna de candidatos 3 Fiscal Europeo y de los candidatos 3 Fiscal Europeo Delegado en España, a los que se refieren, respectivamente, los artículos 16 y 17 del Reglamento (UE) 2017/1939, de 12 de octubre de 2017, por el que se establece una cooperación reforzada para la creación de la Fiscalía Europea, así como establecer los aspectos básicos del procedimiento de selección y de los requisitos que han de reunir los potenciales candidatos.	L'objecte d'aquest Reial decret és crear i configurar la Comissió de Selecció per designar la terna de candidats a fiscal europeu i dels candidats a fiscal europeu delegat a Espanya, als quals es refereixen, respectivament, els articles 16 i 17 del Reglament (UE) 2017/1939, de 12 d'octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea, així com establir els aspectes bàsics del procediment de selecció i dels requisits que han de complir els candidats potencials.	L'objecte d'aquest reial decret és crear i configurar la Comissió de selecció per a la designació de la terna de candidats a Fiscal Europeu i dels candidats a Fiscal Europeu Delegat a Espanya, a els quals es refereixen, respectivament, els articles 16 i 17 del Reglament (UE) 2017/1939, de 12 d'octubre de 2017, pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea, així com establir els aspectes bàsics del procediment de selecció i dels requisits que han de reunir els potencials candidats.
Artículo 2.	Article 2.	Article 2.
Requisitos de los candidatos.	Requisits dels candidats.	Requisits dels candidats.
1	1	1
A efectos de dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 16 del Reglamento (UE) 2017/1939, los interesados en el procedimiento de selección 3 Fiscal Europeo deberán reunir los siguientes requisitos:	Als efectes de donar compliment al que estableix l'article 16 del Reglament (UE) 2017/1939, els interessats en el procediment de selecció a fiscal europeu han de complir els requisits següents:	A l'efecte de donar compliment a l'establert en l'article 16 del Reglament (UE) 2017/1939, els interessats en el procediment de selecció a Fiscal Europeu hauran de reunir els següents requisits:
a) Tener nacionalidad española y no haber incurrido en ninguna de las causas de incapacidad que recoge el artículo 44 de la Ley 50/1981, de 30 diciembre, por la que se regula el Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal, y el artículo 303 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial.	a) Tenir nacionalitat espanyola i no haver incorregut en cap de les causes d'incapacitat que recullen l'article 44 de la Llei 50/1981, de 30 desembre, per la qual es regula l'Estatut orgànic del Ministeri Fiscal, i l'article 303 de la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial.	a) Tenir nacionalitat espanyola i no haver incorregut en cap de les causes d'incapacitat que recull l'article 44 de la Llei 50/1981, de 30 desembre, per la qual es regula l'Estatut Orgànic del Ministeri Fiscal, i l'article 303 de la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial.
b) Ser miembros activos de la carrera fiscal, en su categoría primera o segunda, o de la carrera judicial y contar en cualquier caso con una	b) Ser membres actius de la carrera fiscal, en la categoria primera o segona, o de la carrera judicial i tenir en tot cas una antiguitat superior a quinze anys d'exercici en la carrera.	b) Ser membres actius de la carrera fiscal, en la seva categoria primera o segona, o de la carrera judicial i explicar en qualsevol cas amb una

antigüedad superior a quince años de ejercicio en la carrera.		antiguitat superior a quinze anys d'exercici en la carrera.
c) Ofrecer un absoluto compromiso de independencia para el ejercicio de la función, mediante la suscripción de una declaración jurada a estos efectos, en los términos que establezca la orden ministerial de convocatoria.	c) Oferir un compromís absolut d'independència per a l'exercici de la funció, mitjançant la subscripció d'una declaració jurada a aquests efectes, en els termes que estableixi l'ordre ministerial de convocatòria.	c) Oferir un absolut compromís d'independència per a l'exercici de la funció, mitjançant la subscripció d'una declaració jurada a aquests efectes, en els termes que estableixi l'orden ministerial de convocatòria.
d) Poseer relevante experiencia práctica en el ordenamiento jurídico español, en lo que atañe a las investigaciones financieras y en cooperación judicial internacional en materia penal.	d) Tenir una experiència pràctica rellevant a l'ordenament jurídic espanyol, pel que fa a les investigacions financeres i a la cooperació judicial internacional en matèria penal.	d) Posseir rellevant experiència pràctica en l'ordenament jurídic espanyol, en el que concerneix a les investigacions financeres i en cooperació judicial internacional en matèria penal.
e) Poder completar el mandato inicial de seis años para el que hubieran de resultar elegidos antes de alcanzar la edad de jubilación forzosa, en los términos establecidos en la legislación europea aplicable.	e) Poder completar el mandat inicial de sis anys per al qual hagin de ser elegits abans d'arribar a l'edat de jubilació forçosa, en els termes que estableix la legislació europea aplicable.	e) Poder completar el mandat inicial de sis anys pel qual haguessin de resultar triats abans d'aconseguir l'edat de jubilació forçosa, en els termes establerts en la legislació europea aplicable.
f) Acreditar el conocimiento en profundidad de, al menos, una de las lenguas oficiales de la Unión Europea, y un conocimiento satisfactorio de, al menos, otra de ellas, en los términos establecidos en la orden ministerial de convocatoria.	f) Acreditar el coneixement amb deteniment, almenys, d'una de les llengües oficials de la Unió Europea, i un coneixement satisfactori, almenys, d'una altra d'aquestes, en els termes que estableixi l'ordre ministerial de convocatòria. 2.	f) Acreditar el coneixement en profunditat de, a el men us, una de les llengües oficials de la Unió Europea, i un coneixement satisfactori de, almenys, una altra d'elles, en els termes establerts en l'ordre ministerial de convocatòria.
A efectos de dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 17 del Reglamento (UE) 2017/1939, los interesados en el procedimiento de selección 3 Fiscal Europeo Delegado, deberán reunir los siguientes requisitos:	Als efectes de donar compliment al que estableix l'article 17 del Reglament (UE) 2017/1939, els interessats en el procediment de selecció a fiscal europeu delegat han de complir els requisits següents:	A l'efecte de donar compliment a l'establert en l'article 17 del Reglament (UE) 2017/1939, els interessats en el procediment de selecció a Fiscal Europeu Delegat, hauran de reunir els següents requisits:

<p>a) Tener nacionalidad española y no haber incurrido en ninguna de las causas de incapacidad que recoge el 44 de la Ley 50/1981, 30 diciembre, por la que se regula el Estatuto Orgánico del Ministerio Fiscal, y el artículo 303 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial</p>	<p>a) Tenir nacionalitat espanyola i no haver incorregut en cap de les causes d'incapacitat que recullen l'article 44 de la Llei 50/1981, 30 desembre, per la qual es regula l'Estatut orgànic del Ministeri Fiscal, i l'article 303 de la Llei orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del poder judicial.</p>	<p>a) Tenir nacionalitat espanyola i no haver-hi incurrido en cap de les causes d'incapacitat que recull el 44 de la Llei 50/1981, 30 desembre, per la qual es regula l'Estatut Orgànic del Ministeri Fiscal, i l'article 303 de la Llei Orgànica 6/1985, d'1 de juliol, del Poder Judicial.</p>
<p>b) ) Ser miembros activos de la carrera fiscal, al menos, en su categoría segunda, o de la carrera judicial, desde el momento de su nombramiento como Fiscal Europeo Delegado y hasta su destitución, y contar en cualquier caso con una antigüedad superior a diez años de ejercicio en la carrera.</p>	<p>b) Ser membres actius de la carrera fiscal, almenys, en la categoria segona, o de la carrera judicial, des del moment del seu nomenament com a fiscal europeu delegat i fins a la seva destitució, i tenir en tot cas una antiguitat superior a deu anys d'exercici en la carrera.</p>	<p>b) Ser membres activos de la carrera fiscal, almenys, en la seva categoria segona, o de la carrera judicial, des del moment de el seu nomenament com a Fiscal Europeu Delegat i fins a la seva destitució, i explicar en qualsevol cas amb una antiguitat superior a deu anys d'exercici en la carrera.</p>
<p>c) Ofrecer un absoluto compromiso de independencia para el ejercicio de la función, mediante la suscripción de una declaración jurada a estos efectos, en los términos que establezca la orden ministerial de convocatoria.</p>	<p>c) Oferir un compromís absolut d'independència per a l'exercici de la funció, mitjançant la subscripció d'una declaració jurada a aquests efectes, en els termes que estableixi l'ordre ministerial de convocatòria.</p>	<p>c) Oferir un absolut compromís d'independència per a l'exercici de la funció, mitjançant la subscripció d'una declaració jurada a aquests efectes, en els termes que estableixi l'ordre ministerial de convocatòria.</p>
<p>d) Poseer una relevante experiencia práctica en el ordenamiento jurídico español, en investigaciones relacionadas con el ámbito de las competencias de la Fiscalía Europea, tal y como se definen en el Reglamento (UE) 2017/1939, y en cooperación judicial penal internacional.</p>	<p>d) Tenir una experiència pràctica rellevant a l'ordenament jurídic espanyol, en investigacions relacionades amb l'àmbit de les competències de la Fiscalia Europea, tal com defineix el Reglament (UE) 2017/1939, i en cooperació judicial penal internacional.</p>	<p>d) Posseir una rellevant experiència pràctica en l'ordenament jurídic espanyol, en investigacions relacionades amb l'àmbit de les competències de la Fiscalia Europea, tal com es defineixen en el Reglament (UE) 2017/1939, i en cooperació judicial penal internacional.</p>
<p>e) Acreditar el conocimiento en profundidad de, al menos, una de las lenguas oficiales de la Unión Europea y un conocimiento satisfactorio de, al menos, otra de ellas, en los términos establecidos en la orden ministerial de convocatoria.</p>	<p>e) Acreditar el coneixement amb deteniment, almenys, d'una de les llengües oficials de la Unió Europea i un coneixement satisfactori, almenys, d'una altra d'aquestes, en els termes que estableixi l'ordre ministerial de convocatòria.</p>	<p>e) Acreditar el coneixement en profunditat de, almenys, una de les llengües oficials de la Unió Europea i un coneixement satisfactori de, almenys, una altra d'elles, en els termes establerts en l'ordre ministerial de convocatòria.</p>

Artículo 3.	Article 3.	Article 3.
Comisión de selección.	Comissió de Selecció.	Comissió de selecció.
1	1	1
La Comisión de selección que se crea por medio de este real decreto, como órgano colegiado adscrito al Ministerio de Justicia, será la encargada de realizar las propuestas, tanto para la designación de la terna de candidatos 3 Fiscal Europeo como para la propuesta de los candidatos 3 Fiscal Europeo Delegado en España, de acuerdo con lo previsto normativamente.	La Comissió de Selecció que es crea per mitjà d'aquest Reial decret, com a òrgan col·legiat adscrit al Ministeri de Justícia, és l'encarregada de fer les propostes, tant per a la designació de la terna de candidats a fiscal europeu com per a la proposta dels candidats a fiscal europeu delegat a Espanya, d'acord amb el que es preveu normativament.	La Comissió de selecció que es crea per mitjà de aquest reial decret, com a òrgan col·legiat adscrit al Ministeri de Justícia, serà l'encarregada de realitzar les propostes, tant per a la designació de la terna de candidats a Fiscal Europeu com per a la proposta dels candidats a Fiscal Europeu Delegat a Espanya, d'acord amb el previst normativament.
2	2	2
La Comisión de selección estará presidida por la persona titular del Ministerio de Justicia, siendo Vicepresidente la persona titular de la Secretaría de Estado de Justicia, y formarán parte de la misma, como vocales:	La Comissió de Selecció està presidida per la persona titular del Ministeri de Justícia, i el vicepresident és la persona titular de la Secretaria d'Estat de Justícia, i en formen part, com a vocals:	La Comissió de selecció estarà presidida per la persona titular del Ministeri de Justícia, sent Vicepresident la persona titular de la Secretaria d'Estat de Justícia, i formaran part de la mateixa, com a vocals:
	a.	
a. Un representante de la Fiscalía General del Estado, designado por dicho órgano.	Un representant de la Fiscalia General de l'Estat, designat per l'òrgan esmentat.	a. Un representant de la Fiscalia General de l'Estat, designat per aquest òrgan.
b.	b.	b.
Un representante del Consejo General del Poder Judicial, designado por dicho órgano.	Un representant del Consell General del Poder Judicial, designat per l'òrgan esmentat.	Un representant del Consell General del Poder Judicial, designat per aquest òrgan.
c. La persona titular de la Secretaría General de la Administración de Justicia.	c. La persona titular de la Secretaria General de l'Administració de Justícia.	c. La persona titular de la Secretaria General de l'Administració de Justícia.
d. La persona titular de la Dirección General de Cooperación Jurídica Internacional, Relaciones con las Confesiones y Derechos Humanos del Ministerio de Justicia.	d. La persona titular de la Direcció General de Cooperació Jurídica Internacional, Relacions amb les Confessions i Drets Humans del Ministeri de Justícia.	d. La persona titular de la Direcció general de Cooperació Jurídica Internacional, Relacions amb les Confessions i Drets Humans del Ministeri de Justícia.
e.	e.	e.

La persona titular de la Dirección General de Integración y Coordinación de Asuntos Generales de la Unión Europea del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.	La persona titular de la Direcció General d'Integració i Coordinació d'Afers Generals de la Unió Europea del Ministeri d'Afers Exteriors, Unió Europea i Cooperació.	La persona titular de la Direcció general d'Integració i Coordinació d'Assumptes Generals de la Unió Europea del Ministeri d'Afers exteriors, Unió Europea i Cooperació.
Actuará desempeñando las tareas de Secretaría de la Comisión de selección, con voz pero sin voto, un Abogado del Estado designado por la Abogada General del Estado-Directora del Servicio Jurídico del Estado.	Actua exercint les tasques de Secretaria de la Comissió de Selecció, amb veu però sense vot, un advocat de l'Estat designat per l'advocada general de l'Estat-directora del Servei Jurídic de l'Estat.	Actuarà exercint les tasques de Secretaria de la Comissió de selecció, amb veu però sense vot, un Advocat de l'Estat designat per l'Advocada General de l'Estat- Directora del Servei Jurídic de l'Estat..
Asimismo, la Comisión de selección podrá contar con la participación y asistencia, en calidad de experto asesor, de una persona designada por la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, con voz pero sin voto.	Així mateix, la Comissió de selecció pot comptar amb la participació i l'assistència, en qualitat d'expert assessor, d'una persona designada per l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors, Unió Europea i Cooperació, amb veu però sense vot.	Així mateix, la Comissió de selecció podrà comptar amb la participació i assistència, en qualitat d'expert assessor, d'una persona designada per l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers exteriors, Unió Europea i Cooperació, amb veu però sense vot.
3	3	3
La Comisión de selección actuará con sujeción a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y demás disposiciones vigentes.	La Comissió de Selecció actua amb subjecció al que disposen la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, i la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, i la resta de disposicions vigents.	La Comissió de selecció actuarà amb subjecció al que es disposa en la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del Procedimiento Administrativo Comú de les Administracions Públiques, i en la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de Règim Jurídic del Sector Públic, i altres disposicions vigents.
Los aspirantes podrán recusar a los miembros de la Comisión cuando concurra alguna de las circunstancias previstas en el artículo 23 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre.	Els aspirants poden recusar els membres de la Comissió quan concorri alguna de les circumstàncies que preveu l'article 23 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre.	Els aspirants podran recusar als membres de la Comissió quan concorri alguna de les circumstàncies previstes en l'article 23 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre..
4	4	4
Los acuerdos de la Comisión de selección se adoptarán por mayoría de los asistentes con voz y voto, dirimiendo los empates la persona que ostente la Presidencia con el voto de calidad.	Els acords de la Comissió de selecció s'adopten per majoria dels assistents amb veu i vot, i dirimeix els empats la persona que exerceixi la Presidència amb el vot de qualitat.	Els acords de la Comissió de selecció s'adoptaran per majoria dels assistents amb veu i vot, dirimint els empats la persona que ostenti la Presidència amb el vot de qualitat.



5	5	5
De cada una de las sesiones celebradas por la Comisión de selección, el titular de la Secretaría de la Comisión levantará el acta correspondiente, especificando necesariamente los asistentes, el orden del día de la reunión, las circunstancias del lugar y tiempo en que se ha celebrado, los puntos principales de las deliberaciones, indicando la motivación del valor otorgado a los méritos alegados por cada candidato, así como el contenido de los acuerdos adoptados.	De cadascuna de les sessions dutes a terme per la Comissió de Selecció, el titular de la Secretaria de la Comissió n'ha d'aixecar l'acta corresponent, i especificar-hi necessàriament els assistents, l'ordre del dia de la reunió, les circumstàncies del lloc i el temps en què hagin tingut lloc, els punts principals de les deliberacions, amb indicació de la motivació del valor atorgat als mèrits al·legats per cada candidat, així com el contingut dels acords adoptats.	De cadascuna de les sessions celebrades per la Comissió de selecció, el titular de la Secretaria de la Comissió aixecarà l'acta corresponent, especificant necessàriament els assistents, l'ordre del dia de la reunió, les circumstàncies del lloc i temps en què s'ha celebrat, els punts principals de les deliberacions, indicant la motivació del valor atorgat als mèrits al·legats per cada candidat, així com el contingut dels acords adoptats.
Artículo 4.	Article 4.	Article 4.
Procedimiento de selección.	Procediment de selecció.	Procediment de selecció.
1	1	1
Tras la apertura de los procesos de selección correspondientes para la designación de la terna de candidatos 3 Fiscal Europeo 0 Fiscal Europeo Delegado, se publicará en el Boletín Oficial del Estado la orden ministerial de convocatoria.	Després de l'obertura dels processos de selecció corresponents per a la designació de la terna de candidats a fiscal europeu o fiscal europeu delegat, s'ha de publicar en el «Butlletí Oficial de l'Estat» l'ordre ministerial de convocatòria.	Després de l'obertura dels processos de selecció corresponents per a la designació de la terna de candidats a Fiscal Europeu o Fiscal Europeu Delegat, es publicarà en el Butlletí Oficial de l'Estat l'ordre ministerial de convocatòria.
2	2	2
La orden ministerial de convocatoria se aprobará a propuesta de la Comisión de selección y regulará las bases de las convocatorias 3 Fiscal Europeo 0 Fiscal Europeo Delegado en España, que podrán ser realizadas conjuntamente.	L'ordre ministerial de convocatòria s'ha d'aprovar a proposta de la Comissió de Selecció i ha de regular les bases de les convocatòries a fiscal europeu o fiscal europeu delegat a Espanya, que es poden fer conjuntament.	L'ordre ministerial de convocatòria s'aprovarà a proposta de la Comissió de selecció i regularà les bases de les convocatòries a Fiscal Europeu o Fiscal Europeu Delegat a Espanya, que podran ser realitzades conjuntament.

<p>En dicha orden se contendrá el detalle del procedimiento, la forma de acreditar los requisitos que han de concurrir en los candidatos, los criterios de valoración de estos, los méritos que se consideren apropiados y, en su caso, los criterios de valoración de tales méritos, las especificaciones que fijen las instituciones europeas al abrir el proceso de selección correspondiente, la doctrina del comité de selección europeo regulado en el artículo 14.3 del Reglamento (UE) 2017/1939, así como los demás elementos necesarios para llevar a buen fin la convocatoria.</p>	<p>L'ordre esmentada ha de contenir el detall del procediment, la forma d'acreditar els requisits que han de concórrer en els candidats, els criteris de valoració d'aquests, els mèrits que es considerin apropiats i, si s'escau, els criteris de valoració d'aquests mèrits, les especificacions que fixin les institucions europees quan s'obri el procés de selecció corresponent, la doctrina del Comitè de Selecció Europeu que regula l'article 14.3 del Reglament (UE) 2017/1939, així com la resta d'elements necessaris per portar a bon fi la convocatòria.</p>	<p>En aquesta ordonin es contindrà el detall del procediment, la forma d'acreditar els requisits que han de concórrer en els candidats, els criteris de valoració d'aquests, els mèrits que es considerin apropiats i, si escau, els criteris de valoració de tals mèrits, les especificacions que fixin les institucions europees en obrir el procés de selecció corresponent, la doctrina del comitè de selecció europeu regulat en l'article 14.3 del Reglament (UE) 2017/1939, així com els altres elements necessaris per portar a bona fi la convocatòria.</p>
<p>Asimismo, la orden podrá establecer, a criterio de la Comisión de selección, la necesidad de realización de una entrevista personal de los candidatos.</p>	<p>Així mateix, l'ordre pot establir, a criteri de la Comissió de Selecció, la necessitat de realització d'una entrevista personal dels candidats.</p>	<p>Així mateix, l'ordre podrà establir, a criteri de la Comissió de selecció, la necessitat de realització d'una entrevista personal dels candidats.</p>
<p>3</p>	<p>3</p>	<p>3</p>
<p>El procedimiento de selección no podrá tener una duración superior a tres meses, de acuerdo con lo establecido en el artículo 21.3 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.</p>	<p>El procediment de selecció no pot tenir una durada superior a tres mesos, d'acord amb el que estableix l'article 21.3 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.</p>	<p>El procediment de selecció no podrà tenir una durada superior a tres mesos, d'acord amb l'establert en l'article 21.3 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques.</p>
<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>
<p>La orden ministerial de convocatoria se redactará de conformidad con el principio de igualdad de trato entre mujeres y hombres en el acceso al empleo público, de acuerdo con el artículo 14 de la Constitución y la Ley Orgánica 3/2007, de 22</p>	<p>L'ordre ministerial de convocatòria s'ha de redactar de conformitat amb el principi d'igualtat de tracte entre dones i homes en l'accés a l'ocupació pública, d'acord amb l'article 14 de la Constitució i la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes.</p>	<p>L'ordre ministerial de convocatòria es redactarà de conformitat amb el principi d'igualtat de tracte entre dones i homes en l'accés a l'ocupació pública, d'acord amb l'article 14 de la Constitució i la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, per al a igualtat efectiva de dones i homes.</p>

de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.		
Asimismo, las convocatorias tendrán en cuenta los principios de igualdad de trato y no discriminación de las personas con discapacidad y sus derechos.	Així mateix, les convocatòries han de tenir en compte els principis d'igualtat de tracte i no discriminació de les persones amb discapacitat i els seus drets.	Així mateix, les convocatòries tindran en compte els principis d'igualtat de tracte i no discriminació de les persones amb discapacitat i els seus drets.
5	5	5
El contenido de la orden ministerial de convocatoria será difundido en la página web del Ministerio de Justicia y se dará traslado de la misma a la Fiscalía General del Estado y al Consejo General del Poder Judicial para su difusión y general conocimiento de las carreras fiscal y judicial.	El contingut de l'ordre ministerial de convocatòria s'ha de difondre a la pàgina web del Ministeri de Justícia i s'ha de traslladar a la Fiscalia General de l'Estat i al Consell General del Poder Judicial per a la seva difusió i coneixement general de les carreres fiscal i judicial.	El contingut de l'ordre ministerial de convocatòria serà difós a la pàgina web del Ministeri de Justícia i es donarà trasllat de la mateixa a la Fiscalia General de l'Estat i al Consell General del Poder Judicial per a la seva difusió i general coneixement de les carreres fiscal i judicial.
Artículo 5.	Article 5.	Article 5.
Comunicación de las personas designadas.	Comunicació de les persones designades.	Comunicació de les persones designades.
La persona titular del Ministerio de Justicia comunicará los nombres de las personas designadas para los puestos objeto de la convocatoria al órgano competente de la Unión Europea.	La persona titular del Ministeri de Justícia ha de comunicar els noms de les persones designades per als llocs objecte de la convocatòria a l'òrgan competent de la Unió Europea.	La persona titular del Ministeri de Justícia comunicarà els noms de les persones designades per als llocs objecte de la convocatòria a l'òrgan competent de l'Onió Europea.
Dicha designación se publicará en el ((Boletín Oficial del Estado)) y en la página web del Ministerio de Justicia, y se dará traslado de la misma a la Fiscalía General del Estado y al Consejo General del Poder Judicial para su difusión y general conocimiento de las carreras fiscal y judicial.	Aquesta designació s'ha de publicar en el «Butlletí Oficial de l'Estat» i a la pàgina web del Ministeri de Justícia, i s'ha de traslladar a la Fiscalia General de l'Estat i al Consell General del Poder Judicial per a la seva difusió i coneixement general de les carreres fiscal i judicial.	Aquesta designació es publicarà en el «Butlletí Oficial de l'Estat» i a la pàgina web del Ministeri de Justícia, i es donarà trasllat de la mateixa a la Fiscalia General de l'Estat i al Consell General del Poder Judicial per a la seva difusió i general coneixement de les carreres fiscal i judicial.

Disposición adicional única. No aumento del gasto público.	Disposició addicional única. No augment de la despesa pública.	Disposició addicional única. No augment de la despesa pública.
La constitución y el funcionamiento de la Comisión de selección prevista en el presente real decreto se atenderá con los recursos humanos y materiales del Ministerio de Justicia, por lo que su actuación no supondrá gastos adicionales a los previstos en las dotaciones presupuestarias del mismo ni incremento de gasto público.	La constitució i el funcionament de la Comissió de Selecció que preveu aquest Reial decret s'han d'atendre amb els recursos humans i materials del Ministeri de Justícia, per la qual cosa la seva actuació no comporta despeses addicionals a les que preveuen les dotacions pressupostàries d'aquest ni un increment de despesa pública.	La constitució i el funcionament de la Comissió de selecció prevista en el present reial decret s'atendrà amb els recursos humans i materials del Ministeri de Justícia, per la qual cosa la seva actuació no suposarà despeses addicionals als previstos en les dotacions pressupostàries del mateix ni increment de despesa pública.
Disposición final primera. Habilitación para el desarrollo y ejecución.	Disposició final primera. Habilitació per al desplegament i l'execució.	Disposició final primera. Habilitació per al desenvolupament i execució.
Se autoriza a la persona titular del Ministerio de Justicia para dictar, en el ámbito de sus propias competencias, las normas de ejecución y desarrollo del presente real decreto, y en particular, la orden ministerial de convocatoria a que hace referencia el mismo.	S'autoritza la persona titular del Ministeri de Justícia per dictar, en l'àmbit de les seves pròpies competències, les normes d'execució i desplegament d'aquest Reial decret, i en particular, l'ordre ministerial de convocatòria a què fa referència aquest.	S'autoritza a la persona titular del Ministeri de Justícia per dictar, en l'àmbit de les seves pròpies competències, les normes d'execució i desenvolupament del present reial decret, i en particular, l'ordre ministerial de convocatòria al fet que fa referència el mateix.
Disposición final segunda. Entrada en vigor.	Disposició final segona. Entrada en vigor.	Disposició final segona. Entrada en vigor.
El presente real decreto entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el ((Boletín Oficial del Estado)).	Aquest Reial decret entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».	El present reial decret entrarà en vigor l'endemà al de la seva publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».
Dado en Madrid, el 1 de febrero de 2019.	Madrid, 1 de febrer de 2019.	Dau a Madrid, l'1 de febrer de 2019.
FELIPE R.	FELIPE R.	FELIPE R.
La Ministra de Justicia, DOLORES DELGADO GARCÍA	La ministra de Justícia, DOLORES DELGADO GARCÍA	La Ministra de Justícia, DOLORES DELGADO GARCÍA

Annex 3. Reial decret 71/2019, de 15 de febrer, pel qual es regulen les pensions i indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat dels militars de complement i dels militats professionals de tropa i marineria amb una relació de serveis de caràcter temporal

BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO		Núm.
Sábado 16 de febrero de 2019 Sec.  .	Suplement en llengua catalana al núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Secc.	41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Sec.
Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
15258	1	15258
I. DISPOSICIONES GENERALES	I. DISPOSICIONS GENERALS	I. DISPOSICIONS GENERALS
MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA, RELACIONES CON LAS CORTES E IGUALDAD	MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA, RELACIONS AMB LES CORTS I IGUALTAT	MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA, RELACIONS AMB LES CORTS I IGUALTAT
2147 Real Decreto 71/2019, de 15 de febrero, por el que se regulan las pensiones e indemnizaciones del régimen de Clases Pasivas del Estado de los militares de complemento y de los militares profesionales de tropa y marinería con una relación de servicios de carácter temporal.	2147 Reial decret 71/2019, de 15 de febrer, pel qual es regulen les pensions i indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat dels militars de complement i dels militats professionals de tropa i marineria amb una relació de serveis de caràcter temporal.	2147 Reial decret 71/2019, de 15 de febrer, pel qual es regulen les pensions i indemnitzacions del règim de Classes Passives de l'Estat dels militars de complement i dels militats professionals de tropa i marineria amb una relació de serveis de caràcter temporal.
La experiencia acumulada desde la aprobación del Real Decreto 1186/2001, de 2 de noviembre, por el que se regulan las pensiones e indemnizaciones del régimen de clases pasivas del Estado a los militares de complemento y a los militares profesionales de tropa y marinería y se aprueban los cuadros médicos para el reconocimiento de dichas prestaciones, unido a la integración de los militares ingresados a partir de enero de 2011 en el Régimen General de la Seguridad Social y la consolidación del proceso de profesionalización de las Fuerzas Armadas, ha	L'experiència acumulada des de l'aprovació del Reial decret 1186/2001, de 2 de novembre, pel qual es regulen les pensions i les indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat als militars de complement i als militats professionals de tropa i marineria i s'aproven els quadres mèdics per al reconeixement d'aquestes prestacions, unit a la integració dels militars ingressats a partir de gener de 2011 en el règim general de la Seguretat Social i la consolidació del procés de professionalització de les Forces Armades, ha posat de manifest la necessitat de	L'experiència acumulada des de l'aprovació del Reial decret 1186/2001, de 2 de novembre, pel qual es regulen les pensions i indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat als militars de complement i a els militats professionals de tropa i marineria i s'aproven els quadres mèdics per al reconeixement d'aquestes prestacions, unit a la integració dels militars ingressats a partir de gener de 2011 en el Règim General de la Seguretat Social i la consolidació del procés de professionalització de les Forces Armades, ha posat de manifest la necessitat de

<p>puesto de manifiesto la necesidad de transformar el modelo de protección de Clases Pasivas del personal militar profesional con una relación de servicios de carácter temporal.</p>	<p>transformar el model de protecció de classes passives del personal militar professional amb una relació de serveis de caràcter temporal.</p>	<p>transformar el model de protecció de Clases Passives del personal militar professional amb una relació de serveis de caràcter temporal.</p>
<p>El artículo 52 bis del texto refundido de la Ley de Clases Pasivas del Estado, aprobado por Real Decreto Legislativo 670/1987, de 30 de abril, indica que los militares profesionales con una relación de servicios de carácter temporal causarán en su favor pensión de retiro cuando padezcan una incapacidad absoluta para todo trabajo.</p>	<p>L'article 52 bis del text refós de la Llei de classes passives de l'Estat, aprovat pel Reial decret legislatiu 670/1987, de 30 d'abril, indica que els militars professionals amb una relació de serveis de caràcter temporal causen a favor seu una pensió de retir quan pateixin una incapacitat absoluta per a qualsevol treball.</p>	<p>L'article 52 bis del text refós de la Llei de Clases Passives de l'Estat, aprovat per Reial decret Legislatiu 670/1987, de 30 d'abril, indica que els militars professionals amb una relació de serveis de caràcter temporal causaran a favor seu pensió de retir quan pateixin una incapacidad absoluta per a tot treball.</p>
<p>Igualmente, en los términos que reglamentariamente se determinen, este personal tendrá derecho a pensiones o indemnizaciones por una sola vez, en caso de que sufran lesiones permanentes no invalidantes, o no determinantes de inutilidad absoluta para toda profesión u oficio.</p>	<p>Igualment, en els termes que es determinin reglamentàriament, aquest personal té dret a pensions o indemnitzacions per una sola vegada, en cas que pateixin lesions permanents no invalidants, o no determinants d'inutilitat absoluta per a qualsevol professió o ofici.</p>	<p>Igualment, en els termes que reglamentàriament es determinin, aquest personal tindrà dret a pensions o indemnitzacions per una sola vegada, en cas que sofreixin lesions permanents no invalidants, o no determinants d'inutilitat absoluta per a tota professió o ofici.</p>
<p>Asimismo causarán derecho a pensión ordinaria o extraordinaria a favor de sus familiares en el caso de que fallezcan, mientras mantengan la relación de servicios.</p>	<p>Així mateix causen dret a una pensió ordinària o extraordinària a favor dels seus familiars en cas que morin, mentre mantinguin la relació de serveis.</p>	<p>Així mateix causaran dret a pensió ordinària o extraordinària a favor dels seus familiars en el cas que morin, mentre mantinguin la relació de serveis.</p>

El nuevo modelo de protección se dirige a acercar la acción protectora del citado colectivo a la establecida por el Régimen General de la Seguridad Social, pero manteniendo el especial tratamiento que el Régimen de Clases Pasivas del Estado concede a las pensiones que derivan de acto de servicio.	El nou model de protecció es dirigeix a acostar l'acció protectora del col·lectiu esmentat a la que estableix el règim general de la Seguretat Social, però mantenint el tractament especial que el règim de classes passives de l'Estat concedeix a les pensions que deriven d'un acte de servei.	El nou model de protecció es dirigeix a apropar l'acció protectora del citat col·lectiu a l'establerta per el Règim General de la Seguretat Social, però mantenint l'especial tractament que el Règim de Clases Passives de l'Estat concedeix a les p ensiones que deriven d'acte de servei.
Durante su tramitación, el proyecto de este real decreto fue informado por las asociaciones profesionales con representación en el Consejo de Personal de las Fuerzas Armadas, conforme al artículo 40.2.b) de la Ley Orgánica 9/2011, de 27 de julio, de derechos y deberes de los miembros de las Fuerzas Armadas, y se dio conocimiento del mismo al resto de las asociaciones profesionales inscritas en el Registro de Asociaciones Profesionales de miembros de las Fuerzas Armadas, conforme al artículo 40.1 .c) de la Ley Orgánica 9/2011, de 27 de julio.	Durant la seva tramitació, el projecte d'aquest Reial decret va rebre l'informe de les associacions professionals amb representació en el Consell de Personal de les Forces Armades, d'acord amb l'article 40.2.b) de la Llei orgànica 9/2011, de 27 de juliol, de drets i deures dels membres de les Forces Armades, i se'n va donar coneixement a la resta de les associacions professionals inscrites en el Registre d'associacions professionals de membres de les Forces Armades, d'acord amb l'article 40.1.c) de la Llei orgànica 9/2011, de 27 de juliol.	Durant la seva tramitació, el projecte d'aquest reial decret va ser informat per les associacions professionals amb representació en el Consell de Personal de les Forces Armades, conforme a el article 40.2.b) de la Llei Orgànica 9/2011, de 27 de juliol, de drets i deures dels membres de les Forces Armades, i es va donar coneixement del mateix a la resta de les associacions professionals inscrites en el Registre d'Associacions Professionals de membres de les Forces Armadones, conforme a el article 40.1.c) de la Llei Orgànica 9/2011, de 27 de juliol.
Finalmente, con arreglo a lo establecido en el artículo 49.10) de la citada ley orgánica, fue informado por el Consejo de Personal de las Fuerzas Armadas.	Finalment, d'acord amb el que estableix l'article 49.1.c) de la Llei orgànica esmentada, va rebre l'informe del Consell de Personal de les Forces Armades.	Finalment, conformement a l'establert en l'article 49.1.c) de la citada llei orgànica, va ser informat pel Consell de Personal de les Forces Armades.
El proyecto fue objeto de audiencia e información pública a través del portal web del Ministerio de Defensa.	El projecte va ser objecte d'audiència i informació pública a través del portal web del Ministeri de Defensa.	El projecte va ser objecte d'audiència i informació pública a través del portal web del Ministeri de Defensa.
Este real decreto es el instrumento adecuado para la finalidad perseguida: la nueva regulación de las pensiones e indemnizaciones del régimen de Clases Pasivas del Estado de los militares de complemento y a los militares profesionales de	Aquest Reial decret és l'instrument adequat per a la finalitat perseguida: la nova regulació de les pensions i les indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat dels militars de complement i als militars professionals de tropa i	Aquest reial decret és l'instrument adequat per al a finalitat perseguida: la nova regulació de les pensions i indemnitzacions del règim de Clases Passives de l'Estat dels militars de complement i

tropa y marinería con una relación de servicios de carácter temporal.	marineria amb una relació de serveis de caràcter temporal.	als militars professionals de tropa i marineria amb una relació de serveis de caràcter temporal.
Se trata, por tanto, de una cuestión de interés general cuyo contenido se ajusta a los principios de buena regulación, como los de necesidad y eficacia.	Es tracta, per tant, d'una qüestió d'interès general el contingut de la qual s'ajusta als principis de bona regulació, com els de necessitat i eficàcia.	Es tracta, per tant, d'una qüestió d'interès general el contingut del qual s'ajusta als principis de bona regulació, com els de necessitat i eficàcia.
Contiene la regulación imprescindible para la consecución de sus objetivos e igualmente se ajusta al resto de principios previstos en el artículo 129 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.	Conté la regulació imprescindible per a la consecució dels seus objectius i igualment s'ajusta a la resta de principis que preveu l'article 129 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.	Conté la regulació imprescindible per a la consecució dels seus objectius i igualment s'ajusta alr això de principis previstos en l'article 129 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques.
Por otra parte la norma figura en el Plan Anual Normativo 2018.	D'altra banda la norma figura al Pla anual normatiu 2018.	D'altra banda la norma figura en el Pla Anual Normatiu 2018.
W.boe.es: BOE-A-2019-2147		
En su virtud, a propuesta de la Ministra de Defensa y de la Ministra de Hacienda, de acuerdo con el Consejo de Estado y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 15 de febrero de 2019,	En virtut d'això, a proposta de la ministra de Defensa i de la ministra d'Hisenda, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres a la reunió del dia 15 de febrer de 2019,	En virtut d'això, a proposta de la Ministra de Defensa i de la Ministra d'Hisenda, d'acord amb el Consell d'Estat i prèvia deliberació del Consell de Ministres en la seva reunió del dia 15 de febrer de 2019,
DISPONGO:	DISPOSO:	DISPOSO:
CAPÍTULO	CAPÍTOL I	CAPÍTOL I
Disposiciones generales	Disposicions generals	Disposicions generals
Artículo 1.	Article 1.	Article 1.
Ámbito de aplicación.	Àmbit d'aplicació.	Àmbit d'aplicació.
1	1	1



Las disposiciones de este real decreto serán de aplicación al personal incluido en el régimen de Clases Pasivas del Estado que a continuación se relaciona, cuando sufra accidente, lesión o enfermedad por cuya causa fallezca, o le sea apreciada insuficiencia de condiciones psicofísicas:	Les disposicions d'aquest Reial decret són aplicables al personal inclòs en el règim de classes passives de l'Estat que a continuació es relaciona, quan pateixi un accident, una lesió o una malaltia per causa de la qual mori, o li sigui apreciada una insuficiència de condicions psicofísiques:	Les disposicions d'aquest reial decret seran aplicable al personal inclòs en el règim de Clases Passives de l'Estat que a continuació es relaciona, quan sofreixi accident, lesió o malaltia a causa d'això mori, o li sigui benlloguda insuficiència de condicions psicofísiques:
a) Los militares de complemento y militares profesionales de tropa y marinería con una relación de servicios profesionales no permanente.	a) Els militars de complement i els militars professionals de tropa i marineria amb una relació de serveis professionals no permanent.	a) Els militars de complement i militars professionals de tropa i marineria amb una relació de serveis professionals no permanent.
b) El personal de las Escalas de complemento y reserva naval, declaradas a extinguir, y que no tenga adquirido el derecho a permanecer en las Fuerzas Armadas hasta la edad de retiro.	b) El personal de les escales de complement i reserva naval, declarades a extingir, i que no tingui adquirit el dret a romandre a les Forces Armades fins a l'edat de retir.	b) El personal de les Escales de complement i reserva naval, declarades a extingir, i que no tingui adquirit el dret a romandre en les Forces Armades fins a l'edat de retir.
c) Los alumnos de centros militares de formación que hayan ingresado en los mismos siendo militares de complemento o militares profesionales de tropa y marinería, hasta su promoción a los empleos de Caballero Cadete, Alférez-Alumno, Sargento-Alumno o Guardiamarina.	c) Els alumnes de centres militars de formació que hi hagin ingressat sent militars de complement o militars professionals de tropa i marineria, fins a la seva promoció als llocs de cavaller cadet, alferes alumne, sergent alumne o guàrdia marina.	c) Els alumnes de centres militars de formació que hagin ingressat en els mateixos sent militars de complement o militars professionals de tropa i marineria, fins a la seva promoció a les ocupacions de Caballero Cadet, Alferes-Alumne, Sergent-Alumne o Guardiamarina.
2 Las disposiciones de este real decreto serán de aplicación cuando el accidente, lesión o enfermedad determinantes de la insuficiencia de condiciones psicofísicas o el fallecimiento se hayan producido durante el periodo comprendido:	Les disposicions d'aquest Reial decret són aplicables quan l'accident, la lesió o la malaltia determinants de la insuficiència de condicions psicofísiques o la defunció s'hagin produït durant el període comprès:	Les disposicions d'aquest reial decret seran aplicable quan l'accident, lesió o malaltia determinants de la insuficiència de condicions psicofísiques o la defunció s'hagin produït durant el període comprès:
a) Si se trata de militares de complemento o militares profesionales de tropa y marinería, desde la adquisición de la condición de militar	a) Si se trata de militars de complement o militars professionals de tropa i marineria, des de	a) Si se trata de militars de complement o militars profesionales de tropa i marineria, des de

profesional hasta la finalización o resolución del compromiso.	l'adquisició de la condició de militar professional fins a la finalització o la resolució del compromís.	l'adquisició de la condició de militar professional fins a la finalització o resolució del compromís.
b) Si se trata de alumnos de los centros docentes militares de formación que hayan ingresado en los mismos siendo militares de complemento 0 militares profesionales de tropa y marinería, desde el ingreso en el centro hasta el nombramiento para el empleo de Caballero Cadete, Alférez-Alumno, Sargento-Alumno o Guardiamarina.	b) Si es tracta d'alumnes dels centres docents militars de formació que hi hagin ingressat sent militars de complement o militars professionals de tropa i marineria, des de l'ingrés al centre fins al nomenament per al lloc de cavaller cadet, alferes alumne, sergent alumne o guàrdia marina.	b) Si es tracta d'alumnes dels centres docents militars de formació que hagin ingressat en els mateixos sent militars de complemento o militars professionals de tropa i marinería, des de l'ingrés en el centre fins al nomenament per a l'ocupació de Caballero Cadet, Alferes-Alumne, Sergent-Alumne o Guardiamarina.
Se entenderán incluidas en este real decreto todas aquellas lesiones o enfermedades que con posterioridad al ingreso del interesado en las Fuerzas Armadas se hayan agravado y que, por si mismas o en concurrencia con nuevas lesiones o patologías, hayan provocado una disminución o anulación en su capacidad laboral.	S'entenen incloses en aquest Reial decret totes les lesions o malalties que després de l'ingrés de l'interessat a les Forces Armades s'hagin agreujat i que, per si mateixes o en concurrència amb noves lesions o patologies, hagin provocat una disminució o anul·lació en la seva capacitat laboral.	S'entendran incloses en aquest reial decret totes aquelles lesions o malalties que amb posterioritat a l'ingrés de l'interessat en les Forces Armades s'hagin agreujat i que, per si mateixes o en concurrència amb noves lesions o patologies, hagin provocat una disminució o anul·lació en la seva capacitat laboral.
4	4	4
Aquellas anomalías en el comportamiento y/o variantes desadaptativas en relación a rasgos de la personalidad incompatibles con la función militar no detectadas en las pruebas de ingreso en las Fuerzas Armadas y preexistentes al ingreso en las mismas, no se entenderán incluidas en este real decreto salvo que hayan sido agravadas por el servicio.	Les anomalies en el comportament i/o variants desadaptatives en relació amb trets de la personalitat incompatibles amb la funció militar no detectades en les proves d'ingrés a les Forces Armades i preexistents a l'ingrés no s'entenen incloses en aquest Reial decret llevat que les hagi agreujat el servei.	Aquelles anomalies en el comportament i/o variants desadaptatives en relació a trets de la personalitat incompatibles amb la funció militar no detectades en les proves d'ingrés en les Forces Armades i preexistents a l'ingrés en les mateixes, no s'entendrán incloses en aquest reial decret tret que hagin estat agreujades per el servei.
Artículo 2.	Article 2.	Article 2.
Determinación de la insuficiencia de condiciones psicofísicas.	Determinació de la insuficiència de condicions psicofísiques.	Determinació de la insuficiència de condicions psicofísiques.
1	1	1

La determinación de la insuficiencia de condiciones psicofísicas a efectos de la limitación para ocupar determinados destinos, la resolución del compromiso o el pase a retiro, según corresponda, se efectuará mediante la tramitación del expediente previsto en el artículo 121 de la Ley 39/2007, de 19 de noviembre, de la carrera militar.	La determinació de la insuficiència de condicions psicofísiques a l'efecte de la limitació per ocupar determinades destinacions, la resolució del compromís o el pas a retir, segons correspongui, s'ha d'efectuar mitjançant la tramitació de l'expedient que preveu l'article 121 de la Llei 39/2007, de 19 de novembre, de la carrera militar.	La determinació de la insuficiència de condicions psicofísiques a l'efecte de la limitació per ocupar determinats destinacions, la resolució del compromís o la passada a retir, segons correspongui, s'efectuarà mitjançant la tramitació de l'expedient previst en l'article 121 de la Llei 39/2007, de 19 de novembre, de la carrera militar.
2 Para la determinación de los distintos tipos de incapacidad previstos en este real decreto, los dictámenes de la Sanidad Militar tendrán carácter preceptivo y vinculante de acuerdo con el artículo 28.2 c) del texto refundido de la Ley de Clases Pasivas del Estado. W.boe.es/cve: BOE-A-2019-2147	2. Per a la determinació dels diferents tipus d'incapacitat previstos en aquest Reial decret, els dictàmens de la sanitat militar tenen caràcter preceptiu i vinculant d'acord amb l'article 28.2.c) del text refós de la Llei de classes passives de l'Estat.	2. Per a la determinació dels diferents tipus d'incapacitat prevists en aquest reial decret, els dictàmens de la Sanitat Militar tindran caràcter preceptiu i vinculant d'acord amb l'article 28.2 c) del text refós de la Llei de Classes Passives de l'Estat..
BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO Sábado 16 de febrero de 2019 Sec.  .	Suplement en llengua catalana al núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Secc.	Núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Sec.
Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
15260	3	15260
Artículo 3.	Article 3.	Article 3.
Tipos de incapacidad.	Tipus d'incapacitat.	Tipus d'incapacitat.
1	1	1
A los efectos de las prestaciones reguladas en este real decreto se evaluará por los órganos médico-periciales de la Sanidad Militar la disminución o anulación de las aptitudes psicofísicas del interesado tomando como referencia el artículo 194 del texto refundido de la Ley General de la Seguridad Social, aprobado por Real Decreto Legislativo 8/2015, de 30 de octubre.	A l'efecte de les prestacions que regula aquest Reial decret els òrgans medicopericials de la sanitat militar han d'avaluar la disminució o l'anul·lació de les aptituds psicofísiques de l'interessat prenent com a referència l'article 194 del text refós de la Llei general de la Seguretat Social, aprovat pel Reial decret legislatiu 8/2015, de 30 d'octubre.	A l'efecte de les prestacions regulades en aquest reial decret s'avaluarà pels òrgans mèdic-pericials de la Sanitat Militar la disminució o anul·lació de les aptituds psicofísiques de l'interessat prenent com a referència l'article 194 del text refós de la Llei General de la Seguretat Social, aprovat per Reial decret Legislatiu 8/2015, de 30 d'octubre.

En caso necesario, mediante instrucción del Subsecretario de Defensa, podrá adaptarse a los requerimientos de la profesión militar la lista de enfermedades a la que se refiere el artículo 194 del texto refundido de la Ley General de la Seguridad Social, en concordancia con lo dispuesto en la Disposición transitoria vigésima sexta del mismo.	En cas necessari, mitjançant una instrucció del subsecretari de Defensa, es pot adaptar als requeriments de la professió militar la llista de malalties a què es refereix l'article 194 del text refós de la Llei general de la Seguretat Social, en concordança amb el que disposa la disposició transitòria vint-i-sisena del mateix text.	En cas necessari, mitjançant instrucció del Sotssecretari de Defensa, podrà adaptar-se a els requeriments de la professió militar la llista de malalties a la qual es refereix l'article 194 del text refós de la Llei General de la Seguretat Social, en concordança amb el que es disposa en la Disposició transitòria vintena sisena del mateix.
En los dictámenes de los órganos médicos-periciales de la Sanidad Militar se indicará si el interesado padece algunos de los siguientes tipos de incapacidad:	En els dictàmens dels òrgans medicopericials de la sanitat militar s'ha d'indicar si l'interessat pateix alguns dels tipus d'incapacitat següents:	En els dictàmens dels òrgans mèdics-pericials de la Sanitat Militar s'indicarà si l'interessat pateix alguns dels següents tipus d'incapacitat:
a) Incapacidad permanente absoluta para toda profesión u oficio.	a) Incapacitat permanent absoluta per a qualsevol professió o ofici.	a) Incapacitat permanent absoluta per a tota professió o ofici.
b) Incapacidad permanente total para la profesión militar.	b) Incapacitat permanent total per a la professió militar.	b) Incapacitat permanent total per a la professió militar.
0) Lesiones permanentes que no impiden el ejercicio de la profesión militar.	c) Lesions permanents que no impedeixen l'exercici de la professió militar.	c) Lesions permanents que no impedeixen l'exercici de la professió militar.
Artículo 4.	Article 4.	Article 4.
Determinación de la contingencia.	Determinació de la contingència.	Determinació de la contingència.
Corresponde al Ministro de Defensa la declaración de que la insuficiencia de las condiciones psicofísicas se ha producido en acto de servicio o como consecuencia del mismo.	Correspon al ministre de Defensa la declaració del fet que la insuficiència de les condicions psicofísiques s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència d'aquest.	Correspon al Ministre de Defensa la declaració que la insuficiència de les condicions psicofísiques s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència del mateix.
A tales efectos, los órganos médico-periciales de la Sanidad Militar deberán dictaminar si desde el punto de vista médico pericial existe relación entre la insuficiencia de condiciones psicofísicas y el accidente o enfermedad en acto de servicio o como consecuencia del mismo.	A aquest efecte, els òrgans medicopericials de la sanitat militar han de dictaminar si des del punt de vista medicopericial hi ha relació entre la insuficiència de condicions psicofísiques i l'accident o la malaltia en acte de servei o com a conseqüència d'aquest.	A tals efectes, els òrgans mèdic-pericials de la Sanitat Militar hauran de dictaminar si des del punt de vista mèdic pericial existeix relació entre la insuficiència de condicions psicofísiques i l'accident o malaltia en acte de servei o com a conseqüència del mateix.

En el caso de que sea una enfermedad la causante de la incapacidad, esta deberá constar como adquirida en acto de servicio o como consecuencia directa de la naturaleza del servicio desempeñado.	En cas que sigui una malaltia la causant de la incapacitat, aquesta ha de constar com a adquirida en acte de servei o com a conseqüència directa de la naturalesa del servei acomplert.	En el cas que sigui una malaltia la causant de la incapacitat, aquesta haurà de constar com adquirida en acte de servei o com a conseqüència directa de la naturalesa del servei exercit.
Artículo 5.	Article 5.	Article 5.
Expediente de Clases Pasivas.	Expedient de classes passives.	Expedient de Clases Passives.
Emitida la resolución del Ministro de Defensa que determine la insuficiencia de condiciones psicofísicas, el Director General de Personal iniciará, de oficio, la tramitación del expediente de Clases Pasivas para determinar el derecho a pensión o indemnización que, en su caso, pudiera corresponder.	Un cop emesa la resolució del ministre de Defensa que determini la insuficiència de condicions psicofísiques, el director general de Personal ha d'iniciar, d'ofici, la tramitació de l'expedient de classes passives per determinar el dret a pensió o indemnització que, si s'escau, pugui correspondre.	Emesa la resolució del Ministre de Defensa que determini la insuficiència de condicions psicofísiques, el Director General de Personal iniciarà, d'ofici, la tramitació de l'expedient de Clases Passives per determinar el dret a pensió o indemnització que, si escau, pogués correspondre.
CAPÍTULO	CAPÍTOL II	CAPÍTOL II
Derechos pasivos	Drets passius	Drets passius
Artículo 6.	Article 6.	Article 6.
Pensiones de retiro por inutilidad.	Pensions de retir per inutilitat.	Pensions de retir per inutilitat.
El personal incluido en el ámbito de aplicación de este real decreto que en el curso de su relación de servicios con las Fuerzas Armadas se vea afectado por una lesión o proceso patológico, somático o psíquico que esté estabilizado y sea irreversible o de remota o incierta reversibilidad, que le incapacite absolutamente para el desempeño de cualquier profesión u oficio, causará derecho a pensión de retiro por inutilidad, ordinaria o extraordinaria, en los siguientes términos:	El personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest Reial decret que en el curs de la seva relació de serveis amb les Forces Armades es vegi afectat per una lesió o un procés patològic, somàtic o psíquic que estigui estabilitzat i sigui irreversible o d'una reversibilitat remota o incerta, que l'incapaciti absolutament per a l'exercici de qualsevol professió o ofici, causa dret a una pensió de retir per inutilitat, ordinària o extraordinària, en els termes següents:	El personal inclòs en l'àmbit d'aplicació de aquest reial decret que en el curs de la seva relació de serveis amb les Forces Armades es vegi afectat per una lesió o procés patològic, somàtic o psíquic que estigui estabilitzat i sigui irreversible o de remota o incerta reversibilidad, que li incapaciti absolutament per a l'acompliment de qualsevol professió o ofici, causarà dret a pensió de retir per inutilitat, ordinària o extraordinària, en els següents termes:

a) Si la inutilidad se ha producido en circunstancias ajenas al servicio, causará derecho a pensión ordinaria de retiro por inutilidad en los términos previstos en el título subtítulo II, capítulo II, del texto refundido de la Ley de Clases Pasivas del Estado, aprobado por el Real Decreto Legislativo 670/1987, de 30 de abril.	a) Si la inutilitat s'ha produït en circumstàncies alienes al servei, causa dret a una pensió ordinària de retir per inutilitat en els termes que preveu el títol I, subtítol II, capítol II, del text refós de la Llei de classes passives de l'Estat, aprovat pel Reial decret legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.	a) Si la inutilitat s'ha produït en circumstàncies alienes al servei, causarà dret a pensió ordinària de retir per inutilitat en els termes previstos en el títol I, subtítol II, capítol II, del text refós de la Llei de Classes Passives de l'Estat, aprovat pel Reial decret Legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.
b) Dicha pensión será extraordinaria si la lesión o enfermedad se ha producido en acto de servicio o como consecuencia del mismo, en los términos previstos en el título I, subtítulo II, capítulo IV, del texto refundido de la Ley de Clases Pasivas del Estado, aprobado por Real Decreto legislativo 670/1987, de 30 de abril.	b) Aquesta pensió és extraordinària si la lesió o la malaltia s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència d'aquest, en els termes que preveu el títol I, subtítol II, capítol IV, del text refós de la Llei de classes passives de l'Estat, aprovat pel Reial decret legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.	b) Aquesta pensió serà extraordinària si la lesió o malaltia s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència del mateix, en els termes previstos en el títol I, subtítol II, capítol IV, del text refós de la Llei de Classes Passives de l'Estat, aprovat per Reial decret legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.
Núm. 41 Sábado 16 de febrero de 2019 Sec.  .	Suplement en llengua catalana al núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Secc.	Núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Sec.
Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
15261	4	15261
Artículo 7.	Article 7.	Article 7.
Pensiones por inutilidad para el servicio.	Pensions per inutilitat per al servei.	Pensions per inutilitat per al servei.
El personal incluido en el ámbito de aplicación de este real decreto, que durante su relación profesional con las Fuerzas Armadas se vea afectado por una lesión o proceso patológico, somático o psíquico, que esté estabilizado y sea irreversible o de remota o incierta reversibilidad que, sin llegar a constituir una incapacidad absoluta para cualquier profesión u oficio, suponga una incapacidad para el ejercicio de la profesión militar que implique la resolución del compromiso, causará derecho a pensión de	El personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest Reial decret que durant la seva relació professional amb les Forces Armades es vegi afectat per una lesió o un procés patològic, somàtic o psíquic que estigui estabilitzat i sigui irreversible o d'una reversibilitat remota o incerta, que, sense arribar a constituir una incapacitat absoluta per a qualsevol professió o ofici, suposi una incapacitat per a l'exercici de la professió militar que impliqui la resolució del	El personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest reial decret, que durant la seva relació professional con les Forces Armades es vegi afectat per una lesió o procés patològic, somàtic o psíquic, que estigui estabilitzat i sigui irreversible o de remota o incerta reversibilidad que, sense arribar a constituir una incapacitat absoluta per a qualsevol professió o ofici, suposi una incapacitat per a l'exercici de la professió militar que impliqui la resolució del compromís,

inutilidad para el servicio, en los siguientes términos:	compromís, causa dret a una pensió d'inutilitat per al servei, en els termes següents:	causarà dret a pensió d'inutilitat per al servei, en els següents termes:
a) Si la inutilidad se ha producido en circunstancias ajenas al servicio, causará derecho a pensión ordinaria de inutilidad para el servicio en una cuantía igual al 55 por 100 de la que hubiese resultado de producirse una incapacidad permanente absoluta para toda profesión u oficio.	a) Si la inutilitat s'ha produït en circumstàncies alienes al servei, causa dret a una pensió ordinària d'inutilitat per al servei en una quantia igual al 55 per 100 de la que hauria resultat si s'hagués produït una incapacitat permanent absoluta per a qualsevol professió o ofici.	a) Si la inutilitat s'ha produït en circumstàncies ajenas al servei, causará dret a pensió ordinària d'inutilitat per al servei en una quantia igual al 55 per 100 de la qual hagués resultat de produir-se una incapacitat permanent absoluta per a tota professió o ofici.
b) Dicha pensión será extraordinaria si la lesión o enfermedad se ha producido en acto de servicio o como consecuencia del mismo.	b) Aquesta pensió és extraordinària si la lesió o la malaltia s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència d'aquest.	b) Aquesta pensió serà extraordinària si la lesió o malaltia s'ha produït en acte de servei o com a conseqüència del mateix.
La pensión extraordinaria tendrá una cuantía igual al 55 por 100 de la que hubiese resultado de producirse una incapacidad permanente absoluta para toda profesión u oficio en acto de servicio o como consecuencia del mismo.	La pensió extraordinària té una quantia igual al 55 per 100 de la que hauria resultat si s'hagués produït una incapacitat permanent absoluta per a qualsevol professió o ofici en acte de servei o com a conseqüència d'aquest.	La pensió extraordinària tindrà una quantia igual al 55 per 100 de la qual hagués resultat de produir-se una incapacitat permanens absoluta per a tota professió o ofici en acte de servei o com a conseqüència del mateix.
Artículo 8.	Article 8.	Article 8.
Indemnizaciones por lesiones permanentes.	Indemnitzacions per lesions permanents.	Indemnitzacions per lesions permanents.
1	1	1

<p>El personal incluido en el ámbito de aplicación de este real decreto que, durante su relación profesional con las Fuerzas Armadas, sufra en acto de servicio o como consecuencia del mismo, enfermedad, lesión, mutilación o deformidad de carácter definitivo, que, sin impedirle la realización de la profesión militar, le produzca un grado de disminución física o psíquica que determine una limitación para ocupar determinados destinos, causará derecho a indemnización, en los términos previstos en el apartado siguiente.</p>	<p>El personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest Reial decret que, durant la seva relació professional amb les Forces Armades, pateixi en acte de servei o com a conseqüència d'aquest una malaltia, una lesió, una mutilació o una deformitat de caràcter definitiu, que, sense impedir-li l'exercici de la professió militar, li produeixi un grau de disminució física o psíquica que determini una limitació per ocupar determinades destinacions, causa dret a una indemnització, en els termes que preveu l'apartat següent.</p>	<p>El personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest reial decret que, durant la seva relació professional amb les Forces Armades, sofreixi en acte de servei o com a conseqüència del mateix, malaltia, lesió, mutilació o deformitat de caràcter definitiu, que, sense impedir-li la realització de la professió militar, li produeixi un grau de disminució física o psíquica que determini una limitació per ocupar determinats destinacions, causarà dret a indemnització, en els termes previstos en l'apartat següent.</p>
2	2	2
<p>La indemnización consistirá en un pago único cuya cuantía se determinará aplicando el baremo establecido en la Orden ESS/66/2013, de 28 de enero, por la que se actualizan las cantidades a tanto alzado de las indemnizaciones por lesiones, mutilaciones y deformidades de carácter definitivo y no invalidantes o el que esté vigente en el momento de producirse la resolución de limitación para ocupar determinados destinos.</p>	<p>La indemnització consisteix en un pagament únic la quantia del qual s'ha de determinar aplicant el barem que estableix l'Ordre ESS/66/2013, de 28 de gener, per la qual s'actualitzen les quantitats a tant alçat de les indemnitzacions per lesions, mutilacions i deformitats de caràcter definitiu i no invalidants, o el que estigui vigent en el moment en què es produeixi la resolució de la limitació per ocupar determinades destinacions.</p>	<p>La indemnització consistirà en un pagament únic la quantia del qual es determinarà aplicant el barem establert en l'Ordre ESS/66/2013, de 28 de gener, per la qual s'actualitzen les quantitats a tant alçat de les indemnitzacions per lesions, mutilacions i deformitats de caràcter definitiu i no invalidants o el que estigui vigent en el moment de produir-se la resolució de limitació per ocupar determinats destinacions.</p>
Artículo 9.	Article 9.	Article 9.
Pensiones familiares.	Pensions familiars.	Pensions familiars.
<p>Si a consecuencia de un hecho ocurrido durante su relación con las Fuerzas Armadas se produjera el fallecimiento del personal incluido en el ámbito de aplicación de este real decreto, causará derecho a pensiones de viudedad, orfandad y en favor de padres, en los siguientes términos:</p>	<p>Si com a conseqüència d'un fet succeït durant la seva relació amb les Forces Armades es produeix la defunció del personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest Reial decret, causa dret a pensions de viduïtat, orfandat i a favor de pares, en els termes següents:</p>	<p>Si a conseqüència de un fet ocorregut durant la seva relació amb les Forces Armades es produïx la defunció del personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest reial decret, causarà dret a pensions de viduïtat, orfandat i en favor de pares, en els següents termes:</p>



a) Si el fallecimiento se ha producido en circunstancias ajenas al servicio, para la determinación de la pensión será de aplicación el título  , subtítulo II capítulo III, del texto refundido de la Ley de Clases Pasivas del Estado, aprobado por Real Decreto legislativo 670/1987, de 30 de abril.	a) Si la defunció s'ha produït en circumstàncies alienes al servei, per a la determinació de la pensió és aplicable el títol I, subtítol II capítol III, del text refós de la Llei de classes passives de l'Estat, aprovat pel Reial decret legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.	a) Si la defunció s'ha produït en circumstàncies alienes al servei, per a la determinació de la pensió serà aplicable el títol I, subtítol II capítol III, del text refós de la Llei de Clases Passives de l'Estat, aprovat per Reial decret legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.
b) Si el fallecimiento se ha producido en acto de servicio, o como consecuencia del mismo, será de aplicación el título  , subtítulo II, capítulo IV, de dicho texto refundido.	b) Si la defunció s'ha produït en acte de servei, o com a conseqüència d'aquest, és aplicable el títol I, subtítol II, capítol IV, del text refós esmentat.	b) Si el fallecimiento s'ha produït en acte de servei, o com a conseqüència del mateix, serà aplicable el títol I, subtítol II, capítol IV, d'aquest text refós.
Disposición adicional primera. Conservación de derechos pasivos.	Disposició adicional primera. Conservació de drets passius.	Disposició adicional primera. Conservació de drets passius.
Concluida la relación profesional con las Fuerzas Armadas, el personal incluido en el ámbito de aplicación de este real decreto conservará los derechos pasivos que para sí o sus familiares pudiera haber adquirido.	Un cop conclosa la relació professional amb les Forces Armades, el personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest Reial decret conserva els drets passius que per a si mateix o els seus familiars pugui haver adquirit.	Conclousa la relació professional amb les Forces Armades, el personal inclòs en l'àmbit d'aplicació d'aquest reial decret conservarà els drets passius que per a si o els seus familiars pogués haver adquirit.
Para la determinación de los mismos será de aplicación la disposición adicional décima del texto refundido de la Ley de Clases Pasivas del Estado, aprobado por Real Decreto Legislativo 670/1987, de 30 de abril.	Per a la determinació d'aquests és aplicable la disposició adicional desena del text refós de la Llei de classes passives de l'Estat, aprovat pel Reial decret legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.	Per a la determinació dels mateixos serà d i aplicació la disposició adicional desena del text refós de la Llei de Clases Passives de l'Estat, aprovat per Reial decret Legislatiu 670/1987, de 30 d'abril.
Núm. 41 Sábado 16 de febrero de 2019 Sec.  .	Suplement en llengua catalana al núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Secc.	Núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Sec.
Pág.	I. Pág.	I. Pág.
15262	5	15262
Disposición adicional segunda.	Disposició adicional segona.	Disposició adicional segona.
Derechos pasivos en el supuesto de limitación para ocupar determinados destinos previa a la	Drets passius en el supòsit de limitació per ocupar determinades destinacions prèvia a la	Drets passius en el supòsit de limitació per ocupar determinats destinacions prèvia a la

declaración de resolución del compromiso por insuficiencia de condiciones psicofísicas.	declaració de resolució del compromís per insuficiència de condicions psicofísiques.	declaració de resolució del compromís per insuficiència de condicions psicofísiques.
En el caso de que, durante la relación de servicios con las Fuerzas Armadas, se haya resuelto un expediente de insuficiencia de condiciones psicofísicas que haya ocasionado una limitación para ocupar determinados destinos por la que hubiera percibido una indemnización y con posterioridad se haya instruido otro expediente que haya determinado una pensión de clases pasivas por agravamiento de la lesión que fue indemnizada, será de aplicación el procedimiento de descuento regulado en el artículo 7.1 del Real Decreto 1134/1997, de 11 de julio.	En cas que, durant la relació de serveis amb les Forces Armades, s'hagi resolt un expedient d'insuficiència de condicions psicofísiques que hagi ocasionat una limitació per ocupar determinades destinacions per la qual hagi percebut una indemnització i posteriorment s'hagi instruït un altre expedient que hagi determinat una pensió de classes passives per l'agreujament de la lesió que es va indemnitzar, és aplicable el procediment de descompte que regula l'article 7.1 del Reial decret 1134/1997, d'11 de juliol.	En el cas que, durant la relació de serveis amb les Forces Armades, s'hagi resolt un expedient d'insuficiència de condicions psicofísiques que hagi ocasionat una limitació per ocupar determinades destinacions per la qual hagués percebut una indemnització i amb posterioritat s'hagi instruït un altre expedient que hagi determinat una pensió de classes passives per agreujament de la lesió que va ser indemnitzada, serà aplicable el procediment de descompte regulat en l'article 7.1 del Reial decret 1134/1997, d'11 de juliol.
Disposición transitoria única.	Disposició transitòria única.	Disposició transitòria única.
Tramitación de procedimientos ya iniciados.	Tramitació de procediments ja iniciats.	Tramitació de procediments ja iniciats.
A los expedientes cuya orden de incoación se haya producido con anterioridad a la entrada en vigor de este real decreto que se encuentren pendientes de resolución, les serán de aplicación las normas previstas en el mismo únicamente si resultan más favorables.	Als expedients l'ordre d'incoació dels quals s'hagi produït abans de l'entrada en vigor d'aquest Reial decret que estiguin pendents de resolució els són aplicables les normes que aquest preveu únicament si resulten més favorables.	Als expedients l'ordre dels quals d'incoació s'hagi produït amb anterioritat a l'entrada en vigor d'aquest reial decret que es trobin pendents de resolució, els seran aplicable les normes previstes en el mateix únicament si resulten més favorables.
Disposición derogatoria única. Derogación normativa.	Disposició derogatòria única. Derogació normativa.	Disposició derogatòria única. Derogació normativa.
1	1	1

Queda derogado el Real Decreto 1186/2001, de 2 de noviembre, por el que se regulan las pensiones e indemnizaciones del régimen de clases pasivas del Estado a los militares de complemento y a los militares profesionales de tropa y marinería y se aprueban los cuadros médicos para el reconocimiento de dichas prestaciones. 2 Quedan derogadas cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo dispuesto en este real decreto.	Queda derogat el Reial decret 1186/2001, de 2 de novembre, pel qual es regulen les pensions i les indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat als militars de complement i als militars professionals de tropa i marineria i s'aproven els quadres mèdics per al reconeixement d'aquestes prestacions. Queden derogades totes les disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin al que disposa aquest Reial decret.	Queda derogat el Reial decret 1186/2001, de 2 de novembre, pel qual es regulen les pensions i indemnitzacions del règim de classes passives de l'Estat als militars de complement i a els militars professionals de tropa i marineria i s'aproven els quadres mèdics per al reconeixement d'aquestes prestacions. Queden derogades quantes disposicions d'igual o inferior rang s'oposin al que es disposa en aquest reial decret.
Disposición final primera.	Disposició final primera.	Disposició final primera.
Modificación del Reglamento para la determinación de la aptitud psicofísica del personal de las Fuerzas Armadas, aprobado por el Real Decreto 944/2001, de 3 de agosto.	Modificació del Reglament per a la determinació de l'aptitud psicofísica del personal de les Forces Armades, aprovat pel Reial decret 944/2001, de 3 d'agost.	Modificació del Reglament per a la determinació de l'aptitud psicofísica del personal de les Forces Armades, aprovat per el Reial decret 944/2001, de 3 d'agost..
Se modifica el Reglamento para la determinación de la aptitud psicofísica del personal de las Fuerzas Armadas, aprobado por Real Decreto 944/2001, de 3 de agosto, en el siguiente sentido:	Es modifica el Reglament per a la determinació de l'aptitud psicofísica del personal de les Forces Armades, aprovat pel Reial decret 944/2001, de 3 d'agost, en el sentit següent:	Es modifica el Reglament per a la determinació de l'aptitud psicofísica del personal de les Forces Armades, aprovat per Reial decret 944/2001, de 3 d'agost, en el següent sentit:
Uno. Se modifica el artículo 16, que queda redactado en los siguientes términos:	U. Es modifica l'article 16, que queda redactat en els termes següents:	Un. Es modifica l'article 16, que queda redactat en els següents termes:
((Artículo 16. Dictamen médico.	«Article 16. Dictamen mèdic.	«Article 16. Dictamen mèdic.
1	1	1
El dictamen médico del órgano médico pericial de la Sanidad Militar, fundamentado en los cuadros de condiciones psicofísicas que se establecen en el anexo del presente Reglamento, se realizará mediante un informe médico que irá acompañado de un cuestionario de salud y ambos se ajustarán al modelo que determine el Ministro de Defensa.	El dictamen mèdic de l'òrgan medicopericial de la sanitat militar, fonamentat en els quadres de condicions psicofísiques que estableix l'annex d'aquest Reglament, es fa mitjançant un informe mèdic que ha d'anar acompanyat d'un qüestionari de salut i tots dos s'han d'ajustar al model que determini el ministre de Defensa.	El dictamen mèdic de l'òrgan mèdic pericial de la Sanitat Militar, fonamentat en els quadres de condicions psicofísiques que s'estableixen en l'annex del present Reglament, es realitzarà mitjançant un informe mèdic que anirà acompanyat d'un qüestionari de salut i tots dos s'ajustaran al model que determini el Ministre de Defensa.

2	2	2
La incomparecencia del interesado, sin causa debidamente justificada, al reconocimiento para el que haya sido requerido, se hará constar en el informe.	La incompareixença de l'interessat, sense una causa degudament justificada, al reconeixement per al qual se l'ha requerit s'ha de fer constar a l'informe.	La incompareixença de l'interessat, sense causa degudament justificada, al reconeixement pel qual hagi estat requerit, es farà constar en l'informe.
No obstante, la Junta médico-pericial deberá incluir en el informe médico el dictamen de la aptitud psicofísica, si a la vista de la documentación disponible fuese posible realizar una valoración de sus condiciones psicofísicas, y en caso contrario señalará la imposibilidad de realizarlo. Todo ello sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que el interesado pudiera haber incurrido.»	No obstant això, la junta medicopericial ha d'incloure en l'informe mèdic el dictamen de l'aptitud psicofísica, si a la vista de la documentació disponible és possible fer una valoració de les seves condicions psicofísiques, i en cas contrari ha d'assenyalar la impossibilitat de fer-lo. Tot això sense perjudici de les responsabilitats disciplinàries en què l'interessat hagi pogut incórrer.»	No obstant això, la Junta mèdic-pericial haurà d'incloure en l'informe mèdic el dictamen de l'aptitud psicofísica, si a la vista de la documentació disponible fos possible realitzar una valoració de les seves condicions psicofísiques, i en cas contrari assenyalarà la impossibilitat de realitzar-ho. Tot això sense perjudici de les responsabilitats disciplinàries en les quals l'interessat pogués haver incorregut.»
Dos.	Dos.	Dos.
Se modifica el párrafo b) del artículo 19.4, que queda redactado en los siguientes términos:	Es modifica el paràgraf b) de l'article 19.4, que queda redactat en els termes següents:	Es modifica el paràgraf b) de l'article 19.4, que queda redactat en els següents termes:
<<b) Determinar si el evaluado precisaría de una tercera persona para los actos esenciales de la vida.»	<<b) Determinar si l'avaluat necessita una tercera persona per als actes essencials de la vida.»	<<b) Determinar si l'avaluat precisaria d'una tercera persona per als actes essencials de la vida.»
W.boe.es/cve: BOE-A-2019-2147		Núm.
Núm. 41 Sábado 16 de febrero de 2019 Sec.  .	Suplement en llengua catalana al núm. 41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Secc.	41 Dissabte 16 de febrer de 2019 Sec.
Pág.	I. Pàg.	I. Pàg.
15263	6	15263
Disposición final segunda. Título competencial.	Disposició final segona. Títol competencial.	Disposició final segona. Títol competencial.
Este real decreto se dicta al amparo de lo dispuesto en el artículo 149.1.17.a de la Constitución, que atribuye al Estado la competencia exclusiva en materia de legislación	Aquest Reial decret es dicta a l'empara del que disposa l'article 149.1.17a de la Constitució, que atribueix a l'Estat la competència exclusiva en matèria de legislació bàsica i règim econòmic de la Seguretat Social.	Aquest reial decret es dicta a l'empara del que es disposa en l'article 149.1.17a. de la Constitució, que atribueix a l'Estat la competència exclusiva en matèria de legislació bàsica i règim econòmic de la Seguretat Social.

básica y régimen económico de la Seguridad Social.		
Disposición final tercera.	Disposició final tercera.	Disposició final tercera. Facultats de desenvolupament.
Facultades de desarrollo.	Facultats de desplegament.	
Se faculta al Ministro de Defensa para que dicte las normas de desarrollo que considere oportunas para la aplicación de este real decreto.	Es faculta el ministre de Defensa perquè dicti les normes de desplegament que consideri oportunes per a l'aplicació d'aquest Reial decret.	Es faculta al Ministre de Defensa perquè dicti les normes de desenvolupament que consideri oportunes per a l'aplicació d'aquest reial decret.
Disposición final cuarta. Previsiones presupuestarias.	Disposició final quarta. Previsions pressupostàries.	Disposició final quarta. Previsions presupuestarias.
Por el Ministerio de Hacienda se adoptarán las provisiones presupuestarias necesarias para la aplicación de este real decreto.	El Ministeri d'Hisenda ha d'adoptar les previsions pressupostàries necessàries per a l'aplicació d'aquest Reial decret.	Per el Ministeri d'Hisenda s'adoptaran les previsions pressupostàries necessàries per a l'aplicació d'aquest reial decret..
Disposición final quinta. Entrada en vigor.	Disposició final cinquena. Entrada en vigor.	Disposició final cinquena. Entrada en vigor.
El presente real decreto entrará en vigor a los veinte días de su publicación en el ((Boletín Oficial del Estado)).	Aquest Reial decret entra en vigor al cap de vint dies de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».	El present reial decret entrarà en vigor als vint dies de la seva publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».
Dado en Madrid, el 15 de febrero de 2019.	Madrid, 15 de febrer de 2019.	Dau a Madrid, el 15 de febrer de 2019.
FELIPE R.	FELIPE R.	FELIPE R.
La Vicepresidenta del Gobierno y Ministra de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad,	La vicepresidenta del Govern i ministra de la Presidència, Relacions amb les Corts i Igualtat,	La Vicepresidenta del Govern i Ministra de la Presidència, Relacions amb les Corts i Igualtat,
CARMEN CALVO POYATO	CARMEN CALVO POYATO	CARMEN CALVO POYATO